

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti
Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ПЬЯНСТВА В РУССКОМ, ХОРВАТСКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ***

Studentica: Karmen Kanižaj

Mentorica: dr. sc. Željka Fink Arsovski, red. prof.

ak. god.: 2015./2016.

U Zagrebu, 19. rujna 2016.

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti
Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***SEMANTIC FIELD OF ALCOHOLISM IN RUSSIAN, CROATIAN AND ENGLISH
LANGUAGES***

Studentica: Karmen Kanižaj

Mentorica: dr. sc. Željka Fink Arsovski, red. prof.

ak. god.: 2015./2016.

U Zagrebu, 19. rujna 2016.

Содержание

1. Введение	1
2. Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина	2
3. Фразеологическая единица	5
3.1. Дефиниции	5
3.2. Фразеологические варианты	7
3.3. Десемантизация	8
3.4. Структурные типы фразеологизмов	9
3.5. Сравнительные фразеологизмы	12
3.6. Типы фразеологизмов по категориальному значению	13
3.7. Классификация фразеологизмов по происхождению	14
4. Анализ фразеологизмов с точки зрения структуры	16
5. Анализ фразеологизмов с точки зрения значения	22
5.1. Глагольные фразеологизмы, обозначающие процесс употребления алкоголя	22
5.2. Глагольные фразеологизмы, обозначающие результат употребления алкоголя	27
5.3. Адъективные фразеологизмы, обозначающие состояние	36
а. Состояние пьянства	36
б. Состояние легкого опьянения	45
5.4. Фразеологические эквиваленты	47
6. Заключение	48
Prilog	51
Literatura	56
Sažetak	58
Ključne riječi	58
Ключевые слова	58
Životopis	58

1. ВВЕДЕНИЕ

В русском, хорватском и английском языках существует большое количество фразеологизмов, значение которых связано с употреблением алкоголя. Так, например, некоторые фразеологизмы обозначают пьяного человека (*бездонная бочка, Vinko Lozić, an old barfly*), алкогольные напитки (*посошок на дорожку, voda života, the demon drink*), способ употребления алкоголя (*выпить / выпивать с горя, ispiti / ispijati (iskapiti) do dna, drink (drain) sth at a gulp*), употребление алкоголя время от времени (*промочить (прополоскать) горло (злотку), pokvasiti (smočiti) grlo, wet your whistle*), частое употребление большого количества алкоголя (*вести нетрезвую жизнь, пить до потери пульса, odati se / odavati se pijanstvu (piću), piti kao deva, like your bottle, drink like a fish*), результат употребления большого количества алкоголя (*залить / заливать глаза вином, напиться / напиваться как зонтик, dobro povući (potegnuti), napiti se kao letva, have a glass (cup) too many, get <as> drunk as a lord*), состояние сильного опьянения (*в глазах двоится (троится) у кого, пьяный как зюзя, tjeriti cestu, pijan kao duga, under the influence, drunk like a wheelbarrow*) и состояние легкого опьянения (*под хмельком, в кураже, pod gasom, half-cut*). В русском языке существуют также наречные фразеологизмы, которые имеют значение 'в пьяном состоянии' и употребляются с глаголами *делать, действовать, совершить / совершать* и т.п: *под пьяную руку, под пьяную лавочку, по пьяной лавочке, по пьяному делу, пьяным делом, с пьяных глаз*.

В этой дипломной работе анализируются русские, хорватские и английские фразеологизмы семантического поля пьянства. При сборе материала были использованы словари, приведенные в списке использованной литературы в конце работы.

Работа разделена на три главные части. В первой части приводится краткая история развития русской и хорватской фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины, дефиниции фразеологии в широком и узком смысле, дефиниции и характеристики фразеологических единиц и типы фразеологизмов с точки зрения структуры и категориального значения. Во второй части анализируются русские, хорватские и английские фразеологизмы из собранного материала с точки зрения структуры. А в третьей части анализируются три группы фразеологизмов с точки зрения фразеологического значения: (1) глагольные фразеологизмы, обозначающие процесс употребления алкоголя, (2) глагольные фразеологизмы,

обозначающие результат употребления алкоголя, и (3) адъективные фразеологизмы, обозначающие (а) состояние сильного пьянства и (б) состояние легкого опьянения. Субстантивные фразеологизмы, обозначающие лицо и алкогольные напитки, глагольные фразеологизмы, обозначающие способ употребления алкоголя и употребление алкоголя время от времени, как и наречные фразеологизмы не входят в семантический анализ данной работы. Их можно посмотреть в списке собранных фразеологизмов (см. Prilog).

2. ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ДИСЦИПЛИНА

Термин фразеология [от греч. *phrasis* – выражение, оборот речи и *lógos* – учение] обозначает три явления: «раздел языкознания, изучающий устойчивые словосочетания», «совокупность устойчивых словосочетаний, оборотов речи и выражений, свойственных какому-либо языку» и «совокупность приемов словесного выражения, свойственных кому-либо или какой-либо эпохе, политическому движению и т.п.» (Кузнецов 2004: 1433). Фразеология является одним из источников расширения и обогащения словарного запаса. Это самая яркая часть системы лексики и описывает своеобразное видение мира говорящего. Она отражает историю, обычаи и традиции народа, которые говорят на определенном языке. Сфера фразеологии очень интересная не только в контексте языкознания, прагмалингвистики, социалингвистики и филологии вообще, но также является важным элементом различных гуманитарных и общественных наук, таких как этнология, психология и культурология, целью которых является изучение и охрана лексического богатства, которое каждый народ и его культурное и лингвистическое наследие делает уникальным.

Интерес к предмету фразеологии появился уже в средние века, когда в 1500-ом году появился первый сборник неразложимых связей слов *Adagia* Эразма Роттердамского. В этом сочинении он собрал пословицы, поговорки и словосочетания с переносным значением, которые были записаны в текстах разных авторов или использованы в латинском и греческом языках. Вслед за его примером в 16-ом веке во многих европейских странах собираются народные поговорки. Вскоре в контексте науки о фольклоре развивается и особая дисциплина под названием «паремиология», задача которой была собрать и объяснить пословицы и поговорки – языковые единицы,

которые сегодня считаются частью фразеологии в широком смысле (см. Matešić 1978: 211).

Но фразеология, как одна из младших лингвистических дисциплин, начала развиваться только в 40-ых годах 20-ого века. В 1941-ом году академик А. А. Шахматов в своем *Синтаксисе русского языка* подчеркнул важность вопроса о неразложимых сочетаниях слов и заметил, что некоторые словосочетания невозможно разложить на их составные элементы, так как их значение не происходит от суммы значений слов, сочиняющих их. Инспирированный замечаниями Шахматова и концептом фразеологической единицы (*unité phraséologique*) Ш. Балли, академик В. В. Виноградов в 1946-ом году написал статью *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины*, а в 1947-ом году – *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*, в которых границы фразеологии, ее объем, основные понятия и типы фразеологизмов были впервые наиболее полно разработаны и которые можно считать основой современного исследования фразеологического богатства языка.

Фразеология, как самостоятельная лингвистическая дисциплина, начала свое развитие в бывшем Советском Союзе, где тоже, кроме научных статей, начали составляться и первые фразеологические словари. В 1967-ом году опубликован *Фразеологический словарь русского языка* под редакцией А. И. Молоткова, который содержит более 4000 словарных статей. В 1975-ом году В. М. Дерибас в словарь *Устойчивые глагольно-именные словосочетания русского языка* включил более 5000 словарных статей, а в 1980-ом году опубликован *Школьный фразеологический словарь русского языка* В. П. Жукова, в котором включено 2000 наиболее часто употребляемых фразеологизмов. В это же время формируются три фразеологические школы – Московская, Ленинградская и Самаркандская. Московская школа изучала фразеологию с когнитивистской точки зрения, а Ленинградская – со структурной. Самаркандская школа стала известной из-за своего основателя Л. И. Ройзензона, но после окончания его научной работы не задержала важную роль в новой дисциплине.

Благодаря тесному сотрудничеству славистов, новые лингвистические размышления нашли свое отражение и в бывшей Югославии, особенно в Загребе, где уже в 1970-ом году А. Менац подстрекает развитие фразеологических исследований, когда в журнале *Jezik* (Язык) была опубликована ее статья *O strukturi frazeologizma* (О структуре фразеологизма), в которой она вкратце описала самые важные

характеристики фразеологизмов. Она успешно применила русскую теорию и собрала вокруг себя группу сотрудников, состоящую в большей части из русистов, которая стала ядром Загребской фразеологической школы (*Zagrebačka frazeološka škola*) (см. Fink-Arsovski 2002: 6). Уже в 1979-ом и 1980-ом году опубликован первый двуязычный фразеологический словарь в бывшей Югославии – *Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik* (Русско-хорватский или сербский фразеологический словарь) под редакцией А. Менац, а в 1982-ом году опубликован и первый одноязычный фразеологический словарь – *Frazeološki rječnik hrvatskog ili srpskog jezika* (Фразеологический словарь хорватского или сербского языка) Й. Матешича. Под редакцией Й. Матешича составлен и *Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik* (Хорватско-немецкий фразеологический словарь), а в 1985-ом году опубликован *Hrvatskosrpsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik* (Хорватскосербско-русско-украинский фразеологический словарь) А. Менац и Р. И. Тростинской.

Свой вклад во фразеологию внесли многие лингвисты и лексикографы, которые в своих статьях анализировали фразеологические единицы и этим способствовали лучшему пониманию фразеологии. Фразеологию они разделяют на фразеологию в узком смысле, в которой основной единицей является фразеологизм, и фразеологию в широком смысле, в которую попадают все устойчивые словесные комплексы. Предметом ее исследования являются пословицы (*Tiše eдeшь – даљше будешь.*, *Tko pod drugim jami kopa, sam u nju pada.*, *The pen is mightier than the sword.*), поговорки (*У страха глаза велики.*, *Klin se klinom izbija.*, *Blood is thicker than water.*), крылатые выражения (*мочить в сортире*; *više cvijeća, manje smeća*; *punk is not dead*), составные термины (*азбука Морзе, северный полюс, živo vapno, pikardijska terca, survival of the fittest, first lady*) и описательный оборот (*дать согласие, одержать победу, впадать в истерику, uzeti u zaštitu koga, doći do zaključka, take into consideration, come to the conclusion*).

3. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА

3.1. Дефиниции

Фразеологическая единица является основным предметом исследования фразеологии как лингвистической дисциплины. Концепцию устойчивого словосочетания, значение которого невозможно узнать из лексических значений составляющих его слов, впервые сформулировал швейцарский лингвист Ш. Балли в работе *Précis de Stilistique*. В ней он противопоставил фразеологическую единицу (фр. *unité phraséologique*) другому типу словосочетаний – фразеологическим группам (фр. *séries phraséologiques*), у которых некоторыми компонентами можно варьировать. Переняв его концепцию, В. В. Виноградов выделил три основных вида фразеологизмов: фразеологические сращения (значение которых не происходит от лексического значения их компонентов, т. е. слова, составляющие их, десемантизированы), фразеологические единства (их значение в какой-то мере мотивировано значением компонентов) и фразеологические сочетания (их значение происходит от значения их компонентов, но употребляются в переносном значении) (см. Виноградов 1947: 145-161).

Под термином фразеологическая единица (фразеологизм) Мокиенко понимает «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивно окрашенное сочетание слов, обладающее, как правило, целостным значением» (Бирих, Мокиенко, Степанова 2001: 3). Бабкин дает дефиницию фразеологических единиц как смысловых единиц «более сложного порядка, чем слово – это такие сочетания, в которых смысл отдельного слова в той или иной степени бледнеет, (...), смысл же словосочетания как целого при этом выигрывает, приобретая новые семантические качества, развивая дополнительное, а нередко и совершенно новое значение по отношению к сумме тех значений, которые содержатся в словах, входящих в подобное сочетание» (1970: 9). Он тоже добавляет, что фразеологизмы функционально близкие к слову, имеют постоянный состав и являются готовыми средствами выражения с экспрессивно-эмоциональной окраской (1970: 9-10).

А. Менац дает дефиницию фразеологизмов как устойчивых сочетаний слов, у которых один компонент или больше компонентов потеряли свое основное значение (2007: 5), поэтому значение фразеологизма не соответствует сумме значений его компонентов (2003: 7). А Й. Матешич определил фразеологизмы как единицы языка

семантического характера, которые как одно целое воспроизводятся в разговорном акте и состоят, по крайней мере, из двух полнозначных слов, причем по крайней мере в одном произошло семантическое преобразование. Эти единицы, которые из-за способности включения в контекст, как и любое другое слово, могут выполнять синтаксическую функцию в предложении (1982 – 1983: 412).

В соответствии с вышеупомянутыми дефинициями можно определить несколько основных признаков фразеологизма: раздельноформленность (фразеологизм, как правило, состоит из двух или более чем из двух слов и обладает раздельной формой), постоянный состав (компоненты фразеологизма в большинстве случаев невозможно заменить другими словами: его состав зафиксирован в языке), смысловая целостность (фразеологизм имеет свое особое значение, которое часто не соответствует лексическим значениям его компонентов и которое возникло вследствие десемантизации), устойчивость (фразеологизмы не составляются в моменте разговора, они уже в языке, словарно зафиксированные, а говорящие их только берут из своего языкового запаса), воспроизводимость в готовом виде (в речи фразеологизмы воспроизводятся в качестве готовых и целостных единиц, ведут себя как слова и выполняют синтаксическую функцию в предложении), переносное значение, экспрессивно-эмоциональная окраска.

Из-за своей принадлежности к группе славянских языков фразеологическая терминология русского и хорватского языков в основном соответствует. Но в английском языке существуют другие термины: фразовый глагол (*phrasal verb*), идиома (*idiom*) и идиоматическое выражение (*idiomatic expression*). Согласно словарю *Oxford Advanced Learner's Dictionary* идиома, которая по своим характеристикам близка к фразеологизму, дефинируется как фраза, чье значение трудно или невозможно понять из значений отдельных слов в ее составе. Например, фраза *be in the same boat* имеет дословное значение, которое легко понять ('быть в одной лодке'), но она обладает и идиоматическим значением ('быть в одинаковой трудной ситуации (в затруднительном положении)') (2005: R49). Идиоматические выражения в английском языке, как и фразеологизмы в русском и хорватском языках, в основном употребляются в неформальной и иногда вульгарной речи (*it is raining cats and dogs, hold your tongue!, when pigs fly*).

С другой стороны, в соответствии с тем же словарем, фразовые глаголы – это глаголы, состоящие из двух и иногда из трех слов (2005: R40). Первым словом является глагол, за которым следует наречие (*mess around*), предлог (*stick out*) или и то и другое (*put up with*). Иногда значение фразового глагола ясно, потому что его компоненты сохранили свое лексическое значение. Но значение некоторых невозможно понять без более глубокого анализа. И фразовый глагол, и идиома (идиоматическое выражение) обладают экспрессивностью и коннотацией, поэтому не всегда можно дословно перевести их значение. Но самой главной разницей между ними является то, что фразовые глаголы могут стать частью идиомы или идиоматического выражения, а наоборот – это невозможно. Например, фразовый глагол *get up* ('вставать') как часть идиомы *get up someone's nose* потерял свое значение и вместе с другими компонентами создал новое фразеологическое значение.

3.2. Фразеологические варианты

Как уже упоминалось, фразеологизмы в большинстве случаев имеют постоянный состав. Но существуют и такие фразеологизмы, у которых можно изменить один компонент (а иногда и больше компонентов). Такие варианты не формируют новый фразеологизм, но попадают под один и тот же. Все вариантные формы имеют одинаковое значение и включаются в тот же контекст. Например, в идиоме *be a bag of nerves* ('быть очень беспокойным') слово *bag* ('мешок') можно заменить словом *bundle* ('сверток'), а в идиоме *disappear into thin air* ('быстро исчезнуть') слово *disappear* ('исчезнуть') можно заменить словами *vanish* ('пропадать'), *melt* ('растопиться') или *evaporate* ('испаряться'). Как правило, варианты одинаковы с точки зрения стиля, экспрессии и коннотации, но существуют варианты, у которых эти элементы чуть-чуть меняются. Например, во фразеологизме *есть (жрать) как свинья* (хорв. *jesti (žderati) kao svinja*, англ. *eat like a pig*) при употреблении глагола *жрать* меняется экспрессия (глагол *жрать* экспрессивнее глагола *есть*), коннотация (она является более негативной при употреблении глагола *жрать*) и стиль (глагол *есть* употребляется в более нейтральном стиле, чем глагол *жрать*).

Можно говорить о шести группах фразеологических вариантов. Это фонетические, словообразовательные, морфологические, синтаксические, лексические и количественные.

Фонетические варианты встречаются редко, и у них происходит изменение только на уровне фонемы (*калиф (халиф) на час, sad (sada) ili nikad (nikada), paint sb, sth in glowing colours (colors)*). В словообразовательных вариантах один компонент меняется своей уменьшительной или увеличительной формой или другой степенью сравнения (*влететь в копеечку (копейку), чистой (чистейшей) воды, lagan kao pero (perce) vaditi kastene (kestenje) iz vatre, to the full (fullest)*), а в морфологических вариантах меняются число или падеж компонента (*волею судеб (судьбы), испокон века (веков), omastiti brk (brke) (brkove), skin and bone (bones)*). При синтаксическом варьировании изменяются порядок компонентов и падежи (*просклонять / склонять во всех падежах (по всем падежам) кого, что, гнуть в дугу (три дуги), crno na bijelom (bijelo), Sačuvaj Bože/Bože sačuvaj/Bog the sačuvaj, do no harm/not do any harm*). В количественных вариантах число компонентов не одинаково, некоторые компоненты являются факультативными, т.е. их можно либо употребить, либо опустить (*не верить <своим> глазам, всосать / всасывать с молоком <матери>, čitati kao <otvorenu> knjigu koga, ispod <svake> kritike, <ever> since Adam <and Eve>*). Чаще всего фразеологизмы варьируются на лексическом уровне. Варьированным компонентом может быть синоним (*каждый (всякий) встречный, не по годам (летам), točan kao ura (sat), <as> bold (brave) as a lion*), слово, принадлежащее одинаковому семантическому полю (*голова (сердце) горит у кого, ни за грош (копейку), spravati kao puh (hrčak), gori pod petama (nogama) kome, <as> quiet as a mouse (lamb)*) или слово, не принадлежащее ни синонимам ни одному семантическому полю (*бог (черт) знает что, держать сторону (руку) кого, staviti / stavljati glavu (život) na kocku, zadnja (deveta) rupa na svirali, make a fool (monkey) of sb*).

3.3. Десемантизация

Даже если не каждый лингвист определяет и подчеркивает одни и те же характеристики фразеологизмов из вышеприведенных дефиниций, очевидно, что каждый из них самым важным признаком считает какую-то степень десемантизации, т.е. потери лексического значения составляющих слов. По словам А. Менац, во фразеологических сочетаниях, в отличие от свободных, наступает изменение, т.е. потеря лексического значения всех или некоторых компонентов (не менее одного), поэтому значение сочетания не происходит от значения отдельных компонентов (2007:

5). Далее она напоминает, что идентичное сочетание может быть и свободным и фразеологическим, в зависимости от контекста. Например, фразеологизм *цепная реакция* (хорв. *lančana reakcija*, англ. *chain reaction*) может быть термином из физики в одном контексте, а в другом контексте он получает дополнительное переносное значение ('ряд поступков, состояний и т.п., при котором один или одно вызывает другой, другое').

Фразеологическое значение в основном мотивируется внутренним образом словосочетания. Это значит, что, когда происходит десемантизация, лексическое значение компонента не совсем исчезает, но вместе с другими компонентами влияет на формирование фразеологического значения. Образ, который фразеологизм образует в нашем сознании, в терминологии хорватской фразеологии называется *семантическим осадком*¹. Существуют две степени десемантизации: частичная и полная. У некоторых фразеологизмов десемантизирована только часть компонентов, а другие сохранили свое лексическое значение, в то время как у некоторых все компоненты теряют свое лексическое значение. Например, во фразеологизме *белая ворона* (хорв. *bijela vrana*) компоненты полностью десемантизированы, потому что он обозначает человека, отличающегося от окружающей среды, а не птицу белого цвета. Также хорватский фразеологизм *djevojka (Katica) za sve* (русс. *девушка (девочка, мальчик) на побегушках*) обозначает не только девушку или женщину, которую зовут *Katica*, а вообще лицо, которое выполняет разные незначительные работы, которое всегда на службе у всех. Этот фразеологизм можно употребить по отношению к женщине и к мужчине, как и в случае английского эквивалента *a Jack of all trades*.

3.4. Структурные типы фразеологизмов

Фразеологизмы можно изучать с разных аспектов. Один из них относится к анализу структуры фразеологических единиц, внутри которого можно наблюдать их лексический состав, синтаксически главный компонент и объем (Fink 1998: 93). С точки зрения структуры фразеологизмы можно разделить на четырех типов: предложно-именные, фразеологизмы со структурой словосочетания, фразеологизмы со структурой предложения и фразеологизмы со структурой сложных слов.

¹ хор. *semantički talog* (выражение Ж. Финк-Арсовски)

Самый малокомпонентный структурный тип фразеологизмов, чья принадлежность фразеологии в узком смысле спорная – предложно-именные или минимальные. Н. М. Шанский определил фразеологизмы как единицы языка «из двух или более ударных компонентов словного характера» (1985: 20), а Й. Матешич в своей дефиниции упомянул, что фразеологизм состоит по крайней мере из двух полнозначных (автосемантических) слов (1982 – 1983: 412). Из-за структуры этих минимальных фразеологических сочетаний, Н. М. Шанский и Й. Матешич не считают их частью фразеологии в узком смысле. В отличие от вышеупомянутых, в других дефинициях не упоминаются число ударных компонентов и полнозначных слов как признак фразеологизмов. Также, во многих фразеологических словарях они, т.е. минимальные фразеологизмы, зафиксированы. Ж. Финк называет их фразеологизмами-фонетическими словами и считает, что они являются особым структурным типом, потому что имеют все признаки фразеологизма: устойчивый лексический состав, не создаются в речевом процессе, как одно целое включаются в контекст и их компоненты частично или полностью десематизированы (1998: 94-95).

Их название указывает на их структуру, но не охватывает все их характеристики. Они не состоят только из предлога и существительного (или другого именного слова), но в их состав тоже могут входить частицы и другие типы самостоятельных слов. Внутри этого типа можно определить три подтипа:

1. самостоятельно выполняющие синтаксическую функцию (*с головой, под градусом, на носу, не в себе, ни души, как шелковый, od pamtivijeka, do daske, s nogu, ni kari, i Amen, pod mis, za pet, po meni, at once, by God*); в предложении они выполняют функцию обстоятельства.
2. междометные, которые выражают эмоции разного типа и употребляются в разных контекстах, причем один и тот же фразеологизм может выражать разные эмоции в зависимости от контекста. Они употребляются в качестве реплики или реакции на какое-то высказывание (*к черту!, еще бы! ей-богу!, ni govora!, i točka!, boga mi!, buck up!, no deal!*).
3. модальные, которые выражают отношение говорящего к высказыванию, они обособляются (*в общем, в принципе, в основном, u pravilu, u principu, u načelu, on principle, in principle, in sum*).

Фразеологизмы со структурой словосочетания можно разделить на те, которые имеют структуру сочинительного словосочетания и те, у которых структура подчинительного словосочетания.

В фразеологизмах со структурой сочинительного словосочетания компоненты равноправные, грамматически независимые и связанные с помощью сочинительных союзов: соединительных (*дешево и сердито, ни рыба ни мясо, ни сучка ни задоринки, tu i tamo, strah i trepet, ni manje ni više, i dušom i tijelom, now and then (again), hustle and bustle*) и разделительных (*так или иначе, sad ili nikad, milom ili silom, <it's> now or never, by hook or <by> crook*).

Самая большая группа фразеологизмов – это фразеологизмы со структурой подчинительного словосочетания, у которых один компонент является главным, а другой (или другие) зависимым. По главному слову их можно разделить на четыре подтипа:

1. субстантивные, у которых синтаксически главным словом является существительное (*белая ворона, злые языки, с первого знакомства, на скорую руку, crna ovca, rame za plakanje, bura u čaši vode, horse sense, Indian summer*)
2. глагольные, в которых синтаксически главным компонентом является глагол (*сыграть в ящик, дать березовой каши, держать уши на макушке, как сыр в масле кататься, igrati ulogu, otegnuti papke, staviti (ubaciti) bubu u uho, živjeti kao bubreg u loju. go (run) around (round) in circles, kill two birds with one stone*)
3. адъективные, в которых синтаксически главным словом является прилагательное (*сыт по горло, одним (тем же) миром мазаны, скорый на руку, добрый как ангел, lud sto gradi, premazan svim mastima, mrtav umoran, hladan kao špricer, dead tired (beat), through thick and thin, <as> thin as a crane*)
4. наречные, у которых синтаксически главным словом является наречие и которых меньше, чем остальных типов фразеологизмов со структурой подчинительного словосочетания (*дешевле пареной репы, яснее ясного, crno na bijelo (bijelom), jedva jedvice. even now, to the full (fullest)*).

Фразеологизмы со структурой предложения могут иметь структуру неполного предложения, у которого нет подлежащего, но только сказуемое (*вернется (вернулось) как бумеранг кому что, visi o konci što*), двусоставного предложения (*кошки скребут на сердце у кого, нервы не в порядке у кого, nisu sve koze na broju кому, things got serious*,

they deserve one another (each other)), придаточного предложения (*насколько хватает глаз, куда Макара телят не гонял, dok si rekao keks (britva), like being hit between the eyes*) и сложного предложения (*был да сплыл, bilo pa prošlo, što je, tu je, there is more to it than meets the eye*).

Надо упомянуть еще один структурный тип фразеологизмов – фразеологизмы со структурой сложных слов (*с бухты-барахты, нежданно-негаданно, navrat-nanos, zbrda-zdola, pik-zibner, first-rate, helter-skelter, finger-licking*). Они находятся на границе фразеологии, потому что только тире отделяет их от слов.

3.5. Сравнительные фразеологизмы

Особый структурный тип фразеологизмов представляют собой сравнительные или компаративные фразеологизмы (англ. *similes*). Они являются «одним из наиболее употребительных типов, который встречается во всех языках» (Fink Arsovski i sur. 2006: 36). Надо упомянуть, что сравнительные фразеологизмы не то же самое, что и сравнение; они не создаются в речевом процессе и делают речь более экспрессивной.

Существуют два основных структурных типа сравнительных фразеологизмов: трехчленные и двучленные. «Трехчленная структура (A+B+C) означает, что во фразеологизме имеется сравниваемый компонент (А-часть), сравнительный союз (В-часть) и сравниваемый компонент (или компоненты) (С-часть)» (Fink Arsovski i sur. 2006: 36). А-часть выражается прилагательным, глаголом, существительным, наречием или местоимением, В-частью является сравнительный союз (в русском языке это союз *как*, в хорватском союз *kao* и слово *poput*, а в английском союзы *as, like* и *as...as*), а С-часть может иметь разные формы (*толстый как бочка, ползти (тащиться) как на похоронах, чисто как в операционной, один как сыч, debeo kao bačva, vući se kao gladna godina, čisto kao u apoteci, sam kao čuk, work like a horse (a dog), go like a knife through butter, light as a feather*). Двучленная структура предполагает форму В+С. Это значит, что «отсутствует сравниваемый компонент» (Fink Arsovski i sur. 2006: 36) (*как картинка (на картинке), как дважды два <четыре>, kao bog, kao dva i dva četiri, <as> strong as an ox (a horse, a lion), <as> blind as a bat (a mole), as if on order*).

Одной из особенностей английской фразеологии и английского языка вообще является тенденция к сокращению, и поэтому многие сравнительные фразеологизмы

редуцируются (*light as a feather – feather-like; coyote-ugly*) (см. Fink Arsovski i sur. 2016: 47-49).

3.6. Типы фразеологизмов по категориальному значению

Когда речь идет о классификации по категориальному значению, важными являются семантический и синтаксический аспекты, то есть значение фразеологизма и его функция в предложении. Например, хорватский фразеологизм *dušom i tijelom* (русс. душой и телом, англ. *body and soul*) с наречным значением 'полностью' и адъективным значением 'сильно поддерживающий кого-либо или что-либо' в предложении может иметь функцию атрибута (*On je Dinatovac dušom i tijelom.*) или обстоятельства (*Što god činite, radite dušom i tijelom.* – A. G. Matoš). Это значит, что по категориальному значению он может, в зависимости от контекста, быть либо адъективным, либо наречным.

С аспекта категориального значения фразеологизмы можно разделить на глагольные (*втирать очки кому, выходить из себя, nemati dlake na jeziku, ugrijati (zagrijati) stolicu, catch your breath, move sb to tears*), субстантивные (*маменькин сынок, бесструнная балалайка, šesto čulo, duša od čovjeka, kindness itself, serious money*), наречные (*рукой подать, na brzu ruku, bogu iza nogu, in the middle of nowhere*), адъективные (*с толстым карманом, kao od brda odvaljen, miran kao bubica, <as> quiet as a mouse (lamb)*), модальные (*с другой стороны, na kraju krajeva, at the end of the day*) и междометные (*так и есть!, svaka čast!, good show!*) (см. Fink-Arsovski 2002: 9).

Некоторые фразеологизмы с точки зрения структурного анализа и по категориальному значению принадлежат к одноименным группам, например, фразеологизмы, у которых значение выражается глаголом или существительным, а одновременно глагол или существительное является синтаксически главным словом (*капля в море, манна небесная, prva violina, pokusni kunić, living proof, blind spot зарывать талант в землю, сидеть (оказаться) у разбитого корыта, pogoditi žicu, ići đonom na koga, get cracking, play with fire*). Но категориальное значение не всегда совпадает со структурным. Например, фразеологизм *по крайней мере* ('во всяком случае') по структуре принадлежит к группе субстантивных фразеологизмов, но его категориальное значение модальное, а фразеологизм *gdje je bog rekao laku noć* (англ. *in*

some God-forsaken place) имеет значение 'очень далеко' и поэтому помещается в группу фразеологизмов с наречным категориальным значением.

3.7. Классификация фразеологизмов по происхождению

Фразеологизмы могут классифицироваться и по их происхождению. А. Менац фразеологизмы в хорватском языке разделяет на национальные (*turska sila; Martin u Zagreb, Martin iz Zagreba; smotati koga kao Vlah pitu*) и заимствованные. Заимствованные фразеологизмы образованы в иностранном языке, а заимствуются либо прямо, то есть без перевода (некоторые происходят из латинского языка (*ad hoc, modus operandi, status quo*)), либо калькируются (*mrkva i batina* < англ. *carrot and stick; djevojka za sve* < нем. *Mädchen für alles*). Фразеологизмы могут быть заимствованы либо из анонимных источников, например, из устного народного творчества (*čardak ni na nebu ni na zemlji*), либо из национальной или иностранной художественной литературы (*od sto glasa glasa čuti nije, biti ili ne biti*) (см. Менац 2007: 16).

Подобная классификация существует и в русской фразеологии. По происхождению фразеологизмы делятся на общеславянские или праславянские (*ни рыба ни мясо, брать (взять) за живое, повесить нос*), восточнославянские или древнерусские (*ни кола ни двора, без царя в голове, собачий холод*) и собственно русские (*держат язык за зубами, казанская сирота, ломать копья, ни зги не видно, спустя рукава*). Фразеологизмы также делятся на те, которые происходят из национальной литературы (*медвежья услуга* – Крылов, *окно в Европу* – Пушкин, *мертвые души* – Гоголь), и фразеологизмы с происхождением из иностранной художественной литературы (*золотая середина* – Гораций, *Быть или не быть?* – Шекспир, *принцесса на горошине* – Андерсен). (см. Валгина, Розенталь, Фомина, Цапукевич 1966: 50-52).

В английском языке фразеологизмы тоже можно разделить на исконно английские (*cut somebody off with a shilling, be born within the sound of Bow bells*) и заимствованные. В английском языке заимствуются фразеологизмы не только из иностранных языков (*бить время* < фр. *tuer le temps, вот где собака зарыта* < нем. *Da ist der Hund begraben, an ugly duckling* < дат. *den grimme ælling, The Sick Man of Europe* <

русс. *больной человек Европы*), но также из американского варианта (*gone with the wind, the grapes of wrath, rub the wrong way, bury the hatchet*).

Принимая во внимание тот факт, что фразеология тесно связана с историей, традициями и культурой народа, не удивительно, что многие фразеологизмы происходят из разных сфер человеческой жизни. Во фразеологию в широком смысле входят термины из различных наук, некоторые из них детерминологизировались, получили широкое употребление в языке и стали частью фразеологии в узком смысле (*ценная реакция, общий знаменатель, lančana reakcija, svesti / svoditi na zajednički nazivnik što, kratki spoj, chain reaction, on the same wavelength*). То же самое произошло с терминами из музыки (*играть первую скрипку, dizati ton, izbaciti / izbacivati iz takta koga, play second fiddle, stike a false note*), театра (*играть главную роль, igrati glavnu ulogu, stupiti na scenu, take the stage, exit stage left*), и спорта (*первая ракетка мира, гол престижа, niski udarac, prva liga, drop the ball, front runner*). Некоторые фразеологизмы происходят из сферы детских игр (*играть в кошки-мышки, испорченный телефон, igra mačke i miša, igrati se skrivača, hide and seek*), игр в карты (*играть краплёными картами, pik-zibner, kao kec na deset, as iz rukava, an ace up your sleeve, put your cards on the table*), истории (*куда Макар телят не гонял, kao guske u magli, paint the town red*), рекламы (*сладкая парочка, lakše se diše, somebody's gotta make the doughnuts*), Библии (*манна небесная, star kao Metuzalem, cast the first stone, forbidden fruit*) и т.п.

4. АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СТРУКТУРЫ

Собранные фразеологические единицы с точки зрения структуры можно разделить на четыре группы: предложно-именные (минимальные) фразеологизмы, фразеологизмы со структурой словосочетания, фразеологизмы со структурой предложения и фразеологизмы со структурой сложных слов. Внутри каждой группы фразеологические единицы реализуются в разных структурных типах. В каждой структурной группе в качестве примера приводится всего несколько структурных типов, принадлежащих этой структурной группе.

1. Предложно-именные (минимальные) фразеологизмы

- структурный тип – предлог + существительное

под мухой

в градусе

pod gasom

- структурный тип – предлог + местоимение

out of it

2. Фразеологизмы со структурой словосочетания

2.1. Фразеологизмы со структурой сочинительного словосочетания

В собранном материале не существуют русские и хорватские фразеологизмы, принадлежащие этой структурной группе, а всего один английский фразеологизм.

- структурный тип – прилагательное + союз + прилагательное

tired and emotional

2.2. Фразеологизмы со структурой подчинительного словосочетания

2.2.1. Субстантивные

- структурный тип – прилагательное + существительное

бездонная бочка

vinski (mokri) brat

an old barfly

- структурный тип – существительное + существительное

поклонник Вакха (Бахуса)

Vinko Lozić

a booze hound

- структурный тип – существительное + предлог + существительное

bačva (bure) bez dna

- структурный тип – существительное + инфинитив

любитель выпить

- структурный тип – предлог + прилагательное + существительное

под полной нагрузкой

с пьяных глаз

- структурный тип – предлог + местоимение + существительное

out of your brain

in your cups

- структурный тип – предлог + существительное + предлог + существительное

с мухой <в голове>

2.2.2. Глагольные

- структурный тип – глагол + существительное

залить / заливать (налить / наливать) глаза (бельмы, очки)

voljeti čašicu

hit the bottle

- структурный тип – глагол + инфинитив

voljeti gucnuti

- структурный тип – глагол + существительное + существительное

залить / заливать глаза вином

хлестать вино стаканами

take a Virginia fence

- структурный тип – глагол + предлог + прилагательное + существительное

пить до белой горячки

- структурный тип – глагол + предлог + существительное + существительное

напиться / напиваться до положения риз

напиться / напиваться до потери пульса

- структурный тип – глагол + предлог + существительное

напиться до бесчувствия

пить без просыпу

napiti se do besvijesti

drink sb under the table

- структурный тип – глагол + наречие

напиться / напиваться вусмерть

пить мертвецки

napiti se / napijati se (opiti se / opijati se) namrtvo

see double

здорово дернуть

dobro povući (potegnuti)

2.2.3. Адъективные

- структурный тип – прилагательное + прилагательное

mrtav pijan

blind drunk

- структурный тип – прилагательное + наречие

пьяный вдребезги

пьяный вусмерть

мертвецки (мертво) пьяный

- структурный тип – прилагательное + предлог + существительное

пьяный до упора
некрепок на ногах
dead to the world

- структурный тип – прилагательное + предлог + существительное + существительное

пьяный до положения риз

- структурный тип – прилагательное + предлог + прилагательное + существительное

пьяный до синего дыму
пьяный до белой горячки

2.2.4. Сравнительные фразеологизмы

В собранном материале все сравнительные фразеологические единицы трехчленные.

2.2.4.1. Глагольные

- структурный тип – глагол + союз + существительное

пить как лошадь
напиться / напиваться как сапожник
piti kao deva
napiti se kao stoka
drink like a fish

- структурный тип – глагол + союз + существительное + (субстантивированное) существительное

пить как мастер портной
napiti se kao majka <zemlja>

- структурный тип – глагол + союз + прилагательное + существительное

пить как грецкая губка

пить как <бездонная> бочка

- структурный тип – глагол + союз + существительное + предлог + существительное

пить как бочка с изъяном

2.2.4.2. Адъективные

- структурный тип – прилагательное + союз + существительное

пьяный как дупель

rijan kao smuk

<as> drunk as a lord

- структурный тип – прилагательное + союз + прилагательное + существительное

пьяный как грецкая губка

- структурный тип – прилагательное + союз + существительное + существительное

rijan kao majka <zemlja>

3. Фразеологизмы со структурой предложения

В собранном материале не существуют английские фразеологизмы, принадлежащие этой структурной группе.

- структурный тип – неполное предложение

papa-мама сказать не может

hvata (uhvatilo je) koga

vidi dvostruko tko

- структурный тип – двусоставное предложение

вино бросается (бросилось, кидается, кинулось) в голову кому

plete se jezik komu

vino (alkohol) udara (udario je) u glavu komu

4. Фразеологизмы со структурой сложных слов

В собранном материале не существуют хорватские фразеологизмы, принадлежащие этой структурной группе.

пьяным-пьян

пьяным-пьяно

a wine-bibber

half-cut

half-under

5. АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ

В семантический анализ входят три группы фразеологизмов: глагольные фразеологизмы, обозначающие процесс употребления алкоголя, глагольные фразеологизмы, обозначающие результат употребления алкоголя и адъективные фразеологизмы, обозначающие состояние человека, употребляющего алкоголь.

5.1. Глагольные фразеологизмы, обозначающие процесс употребления алкоголя

В русском, хорватском и английском языках существует большое количество фразеологизмов, обозначающих процесс употребления алкоголя, т.е. имеющих значение 'много и часто пить алкогольные напитки'.

В собранном материале существует десять единиц со значением 'иметь склонность к употреблению алкоголя, любить выпивать алкоголь'. Это русские фразеологизмы *приложиться / прикладываться к бутылке, заглянуть / заглядывать в бутылку (рюмочку), придержививаться рюмочки (стаканчика)*, хорватские фразеологизмы *primiti se flaše, voljeti čašicu, gledati čaši u dno* и английские фразеологизмы *hit (be on, take to) the bottle, like your bottle, be fond of your cup*, которые в свою глубинную структуру вкладывают образ какого-то сосуда, служащего для питья – бутылку (хорв. *flaša*, англ. *bottle*), рюмку или стакан (хорв. *čaša, čašica*, англ. *cup*). Еще один хорватский фразеологизм, как и все предыдущие единицы, эвфемистически описывает тенденцию частого употребления спиртного – *voljeti gucnuti*. В его глубинной структуре находится глагол *gucnuti*, чье лексическое значение указывает на выпивание небольшого количества жидкости.

Примеры употребления:

Я отпал от окуляра, вышел на улицу, спустился к автостанции, купил вина и *приложился к бутылке*, как горнист к побудке. А. Иличевский, Ай-Петри (НКРЯ)

Она все собирала и как бы закусывала свои тонкие губы, почему кумушки и болтали, что она *придерживается рюмочки*. П.Д. Боборыкин, Китай-город (НКРЯ)

Nakon smrti supruge, po cijele je dane sjedio za šankom i *gledao čaši u dno*. Пример К.К.

Od svojih je prijatelja pokušavala sakriti činjenicu da *voli gusnuti*. Пример К.К.

She seemed alright for a while after her marriage but I'm afraid she's *hitting the bottle* again. ODCIE

I found he *was fond of his cup*, though I did not understand that he was an immoderate drinker. HEFR

Два русских фразеологизма, обозначающих употребление алкоголя, связаны с древнегреческим богом растительности, виноградарства и виноделия Бахусом (Вакхом, Дионисом) – *принести / приносить жертву Вакху (Бахусу)* и *совершить / совершать возлияние (возлияния)*. На Вакханалиях, празднествах в честь бога Вакха, пировали и выпивали большое количество вина.

Пример употребления:

Мы все очень часто *приносим жертвы Вакху!* Н. Коляда, Барак (НКРЯ)

Четыре фразеологизма имеют значение 'пьянствовать, быть алкоголиком' и обозначают постоянное состояние пьянства – алкоголик никогда не бывает трезвым (*вести нетрезвую жизнь, odati se / odavati se pijanstvu (piću), пить без просыпу (беспросыпно, беспробудно), пить не просыхая*).

Примеры употребления:

А Емеля, сударь, недели с две *без просыпу пьет*. Ф. М. Достоевский, Честный вор (НКРЯ)

Sad je živio sam u velikoj kući punoj žena, od kojih nijedna nije bila njegova i koje nikako nije mogao obuzdati. *Odao se piću* i zamrzio žene za cijeli život. I. Kozarčanin, Sam čovjek (НЛК)

Следующие русские и хорватские фразеологизмы обозначают способ употребления алкоголя и имеют значение 'очень быстро пить огромное количество алкоголя' – *пить запоем, жрать вино (водку и т.п.)*. Фразеологизмы *хлестать вино стаканами* и *prazniti (sušiti) čaše* содержат в себе образ выпивания стакан за стаканом, а фразеологизм *хлестать вино как воду* и его хорватский эквивалент *lokati vino kao vodu* обозначают быстрое выпивание спиртного, как будто это вода.

Примеры употребления:

Алкоголичка, она *пила запоем* и пьяная была неописуемо отвратительна, а в трезвом состоянии удивляла меня вдумчивым отношением к людям и спокойным исканием смысла в их деяниях. М. Горький, Мои университеты (НКРЯ)

Moj otac nije zaostajao da *prazni čaše* isto tako brzo kako i gospoda Jurić i učitelj. A. Kovačić, U registraturi (НЈК)

Во всех трех языках существуют фразеологизмы, которые в своем составе содержат зоонимы, и способ выпивания до определенной степени сравнивается с поведением животных. Русские фразеологизмы *пить как свинья*, *пить как зюзя* и *пить до поросычьего визга* в своем семантическом осадке содержат свинью – домашнее животное, которое в переносном значении всегда имеет негативную коннотацию. Свинья обозначает грязного и небрежного человека, потому что она считается нечистоплотным животным, которое любит валяться в грязи. Слово *свинья* в переносном значении также обозначает беспринципного и нечестного человека. Еще один фразеологизм в этом ряду (*пить до поросычьего визга*) указывает на то, что лицо пьет до такой степени, что в итоге звучит как свинья, т.е. произносит нечленораздельные звуки. Русский фразеологизм *пить как лошадь*, хорватский *piti kao deva* и английский *drink like a fish* в своем составе имеют зооним, обозначающий животное, которое имеет способность выпить большое количество жидкости или всегда окружено водой. В образе хорватского фразеологизма *piti kao smuk* находится неядовитая змея рода медянки, которая, по преданию, может дотянуться до вымени коровы и пить ее молоко.

Примеры употребления:

Пьет, как свинья, а все-таки ум сохранил... Б. Хазанов, Далекое зрелище лесов (НКРЯ)

P. Doherty *pije kao smuk* i izgleda gore nego ikad. Google (доступ 15.9.2016)

Well, my flatmate Cherry *drinks like a fish*, but then, so do I. F. Cooper, I believe in angels (BNC)

Один русский фразеологизм (*пить как змий*) происходит из Библии и в своей глубинной структуре имеет образ змия-искусителя, который уговорил Еву сорвать запретный плод с дерева познания добра и зла и тем самым нарушить запрет Бога. С другой стороны, образ во фразеологизме можно связать и со змеей.

Пример употребления:

Ни члены ее семьи не знали, что она *пьет как змий*. Пример К.К.

Четыре фразеологизма в свой состав включают существительное или словосочетание, обозначающее лицо. Русские фразеологизмы *пить как сапожник* и *пить как мастер портной* включают в себя название профессии. Но слово *сапожник* здесь не употребляется в своем прямом значении ('мастер, занимающийся изготовлением обуви'), а в переносном ('тот, кто плохо, неумело работает'), и указывает на то, что пьяный человек неспособен сделать что-либо хорошо. Русский фразеологизм *пить как старый морской волк* и хорватский *piti kao Rus* содержат образы многоопытного моряка и этноним, относящийся к русскому человеку, для которых считается, что они часто выпивают большое количество крепких напитков (моряк – ром, а русский – водку).

Примеры употребления:

У него пейсмейкер, а он водку *пьет, как сапожник*, и трубку свою вонючую изо рта не выпускает! С. Штерн, *Ниже уровня моря* (НКРЯ)

Neki stari šumar, umirovljenik, jeo je kulen i *pio kao Rus* rakiju iz lovačke čuture. М. Peić, *Skitnje* (НЛК)

Два фразеологизма (русский *пить как грецкая губка* и хорватский *piti kao spružva*) в своем семантическом осадке содержат губку, которая хорошо впитывает влагу, и указывают на способность выпивания большого количества алкоголя. Русские фразеологизмы *пить как <бездонная> бочка*, *пить как бочка с изъяном* в своем семантическом осадке содержат бочку либо без дна, либо с дырой, которую невозможно наполнить. Слово *duga* в хорватском фразеологизме *piti kao duga* обозначает одну из досок, которые сочиняют бочку. Эта доска всегда «пьяна», она всегда погружена в большое количество алкоголя, как и лицо, которое часто и много пьет. С другой стороны, другие фразеологи считают, что слово *duga* обозначает радугу, которая спускается в воду и пьет ее. Английский фразеологизм *have a hollow leg* создает образ воображаемого резервуара в ноге для избытка выпитого алкоголя. Лицо, которое «имеет полую ногу», пьет столько алкоголя, что как будто сохраняет его не только в своем животе, но и в своей ноге.

Примеры употребления:

Я не могу однозначно слышать опереточное: Мой папаша *пил, как бочка*, и погиб он от вина. Е. Попов, Подлинная история «Зеленых музыкантов» (НКРЯ)

A nedavno sam čuo, da je namještena u nekom noćnom lokalu u Subotici i da *pije kao duga*. V. Majer, *Dnevnik oćenašeka* (НЖК)

Bobby can drink more beer than I can afford. I think he *has a hollow leg!* McGraw-Hill

В хорватском языке существует фразеологизм *piti kao ćuskija* ('пить очень много алкоголя'). Слово *ćuskija* происходит из турецкого языка и обозначает рычаг, который употребляется для поднимания ноши, копания ям в земле и подобных физических работ ('палка, кайла'). Это слово для большинства носителей хорватского языка неизвестно, но значение фразеологизма *piti kao ćuskija* им ясно, и этот фразеологизм часто употребляется в разговорном стиле.

Пример употребления:

Naposljetku sam požalio što sam ga pozvao na piće jer on *pije kao ćuskija*. Popio mi je sav alkohol u kući. Пример К.К.

В английском языке существует фразеологизм *drink sb under the table*, который не имеет образно сходных фразеологизмов в русском и хорватском языках. Он указывает на то, что лицо способно выпить большее количество алкоголя, чем кто-то другой, и в то же время быть менее пьяным.

Пример употребления:

I bet I can *drink you under the table*. McGraw-Hill

В последней подгруппе находятся четыре русских фразеологизма со значением 'пить до окончательной степени пьянства'. Фразеологизм *пить до бесчувствия (потери сознания)* указывает на такую степень пьянства, что пьяный больше не осознает, что его окружает. Фразеологизм *пить до белой горячки* обозначает выпивание до галлюцинаций. Белая горячка – это медицинский термин, обозначающий алкогольный делирий (*delirium tremens*), вызванный хроническим злоупотреблением алкоголя. Сходными по значению были бы фразеологизмы, включающие в качестве компонента белых мышей в хорватском языке (*vidjeti bijele miševe*) и розовых слонов в английском

языке (*see pink elephants*), но они не зафиксированы во фразеологических словарях. Есть два русских фразеологизма (*пить до потери пульса, пить мертвецки*), в которых крайний результат употребления алкоголя сравнивается со смертью – пьяный похож на мертвого, он не может ни открыть глаза, ни говорить, ни двигаться.

Примеры употребления:

Мы видели, что он жил в сыром и грязном подвале, что он нередко голодал, что его отец был груб и *пил до белой горячки*... А.К. Шеллер-Михайлов, Лес рубят - щепки летят (НКРЯ)

Я купил на командировочные деньги водки, пил с друзьями и без друзей, *пил до бесчувствия*. В. Астафьев, Обертон (НКРЯ)

Стоял, выжидая, — и вот в полутьме коридора, мягко, кошачьими шагами ко мне подошел среднеазиатский хрупкий мужчина (один из тех, что попользовались втроем, четвертый *мертвецки пил*). В. Маканин, Андеграунд, или герой нашего времени (НКРЯ)

5.2. Глагольные фразеологизмы, обозначающие результат употребления алкоголя

Некоторые фразеологизмы из предыдущей группы, обозначающие процесс употребления алкоголя, переменной глагола, обозначающего процесс (рус. *пить*, хорв. *piti*, англ. *drink*), в глагол, указывающий на результат действия (рус. *напиться / напиваться*, хорв. *napiti se*, англ. *get drunk* – это комбинация глагола-связки *to get* и прилагательного *drunk* со значением 'стать пьяным'), меняют свое значение в 'сильно напиться / напиваться', причем семантический осадок (образ) остается одним и тем же. Например, фразеологизм *пить до белой горячки* (обозначающий процесс) становится фразеологизмом *напиться / напиваться до белой горячки* (обозначающий результат), а его значение меняется из 'пить до галлюцинации' в 'напиться / напиваться до галлюцинации'. Кроме вышеупомянутого примера следующие фразеологизмы изменили свое значение таким способом:

напиться / напиваться до бесчувствия (потери сознания)

напиться / напиваться до положения риз

напиться / напиваться до поросячьего визга

напиться / напиваться до потери пульса

напиться / напиваться как змий

напиться / напиваться как зюзя

напиться / напиваться как мастер портной

напиться / напиваться как сапожник

напиться / напиваться как свинья

напиться / напиваться мертвецки

napiti se kao ćuskija

napiti se kao deva

napiti se kao duga

napiti se kao smuk

napiti se kao spužva

get <as> drunk as a fish

Примеры употребления:

И в тот же вечер Гуковский *напился до положения риз*. Г. А. Соломон (Исецкий), Среди красных вождей (НКРЯ)

Вы *напились как свинья*. Вы не сделали того, что вам поручили. И. Меттер, Возвращение (НКРЯ)

Probajte zamisliti da ste na nekom tulumu i sad *se jedan od vas napio kao deva*. Google (доступ 15.9.2016)

Napio se kao spužva i sav je novac ostavio u birtiji. Пример К.К.

It's his wallet or his watch. He *gets drunk as a fish* and can't find one or the other. В. Kirshenbaum, Wigs (СОСА)

Некоторые фразеологизмы указывают только на предельный, крайний уровень пьянства без сравнения с чем-либо – *напиться / напиваться в драбадан* (в дребадан, вдрабадан, вдребадан), *напиться / напиваться в дрызг* (вдрызг), *напиться / напиваться до упора*, *напиться / напиваться допьяна*, *напиться / напиваться до предела* и *get <as> drunk as hell*. Даже если в английском фразеологизме существует сравнительный союз *as*, уровень пьянства не сравнивается с адом, *as hell* здесь имеет функцию интенсификатора.

Примеры употребления:

Вряд ли это будет достойным выходом из положения, — *напиться вдрызг* и встретить Сфинкса пьяным бормотанием. М. Петросян, Дом, в котором... (НКРЯ)

А после служения многие из попов, не имея дому и пристанища, остальное время по харчевням провозжают или же, *напившись допьяна*, по улицам безобразно скитаются. В.Я. Шишков, Емельян Пугачев (НКРЯ)

We got drunk as hell to celebrate, but the next day, he called AA and two men came over. That's how I got into AA. HEFR

Русский фразеологизм *здорово дернуть* и хорватский *dobro povući (potegnuti)* имеют значение 'напиться'. Наречия *здорово* и *dobro* здесь употребляются в значении 'много', поэтому фразеологизмы указывают на большое количество выпитого алкоголя.

Пример употребления:

Raspaljen dobrom večerom i djedovom štefanjskom ružicom, *dobro je potegnulo*, gladi svoje riđe neobrijane obraze i govori (...) da će Hitler jednom jedinom oklopnom divizijom razjurići sav taj prljavi kal naše (...) vojske. К. Špoljar, Vrijeme i paučina. Sentimentalni odgoj na hrvatski način (НЛК)

Пять единиц в свой состав включает существительное, обозначающее лицо. Русские фразеологизмы *напиться / напиваться как сапожник*, *напиться / напиваться как мастер портной*, и английский *get drunk as a piper (fiddler)* включают в себя название профессии. Игрок на свирели (*piper*) и скрипач (*fiddler*) когда-то играли на ярмарках и бдениях и им часто платили алкогольными напитками, и поэтому они во время работы всегда были в какой-то степени пьяны. Английский фразеологизм *get <as> drunk as a lord* берет свое начало с конца 18-ого и начала 19-ого века, когда только члены высшего общества могли позволить себе покупать качественные спиртные напитки (вино и крепкие напитки), и тогда они организовывали банкеты, на которых стремились выпить максимальное количество алкоголя и напиться до упора. Возможное происхождение хорватского фразеологизма *napiti se kao tajka* связано с давними временами, когда женщины рожали не в больницах, а дома. Из-за того, что тогда не было анальгетиков, женщинам во время родов давали выпить спиртного, чтобы облегчить их боль.

Примеры употребления:

В кругу близких соратников, посмеиваясь, вспоминал, как его отец, Бесо, *напившись, как сапожник*, набрасывался на жену. Г. Фукс, Двое в барабане (НКРЯ)

Da alkohol i automobili ne idu zajedno još jednom je potvrdio engleski biznismen koji *se napio kao "majka"* i pritom zagubio 150.000 eura ... Google (доступ 15.9.2016)

Michael got as drunk as a lord and ended up under the table. Пример К.К.

Кроме сравнения с лицами в большом количестве фразеологизмов сравнивается пьяного человека с животными. В их составе находятся зоонимы – существительные, обозначающие животных: свинья (*напиться / напиваться как свинья, напиться / напиваться как зюзя, напиться / напиваться до поросячьего визга, napiti se (opiti se) kao svinja, get drunk as a pig*), скот (*napiti se kao stoka*), зверь (*napiti se kao zvijer*), верблюд (*напиваться как верблюд, napiti se kao deva*), рыба (*get <as> drunk as a fish, get drunk to the gills*), сова (*get <as> drunk as an owl*), хорек (*get <as> drunk as a skunk*), тритон (*get <as> drunk (pissed) as a newt*) и змея (*napiti se kao smuk*). Для некоторых из них мотивация выбора именно этого животного ясна: слово *stoka* в хорватском языке имеет переносное значение 'грубый, невоспитанный человек', свинья в переносном значении обозначает не только грязного и небрежного, но и беспринципного и нечестного человека, верблюд может сразу выпить много воды, а рыба всегда окружена водой. Даже если не всегда ясно, из-за чего определенный зооним стал частью фразеологизма, сравнение с животными указывает на то, что пьяный в какой-то степени потерял человеческие характеристики и цивилизованность – им управляют анималистические порывы.

Примеры употребления:

Потом Вадим получил аванс в тысячу двести пятьдесят рублей (...), тут же *напился, как зюзя*, заявился в институт и, усевшись на скамейке в холле перед раздевалкой, стал раздавать всем студентам по трешке. Э. Володарский, Дневник самоубийцы (НКРЯ)

А повара и прислугу сам Тимонин отпустил к полудню, чтобы никто не видел, как он *напивается до поросячьего визга*. А. Троицкий. Удар из прошлого (НКРЯ)

– Čuj, je li među nama nešto bilo... mislim, znaš što mislim? – Nije – zacrvenjela se Štefica. – *Napio sam se kao svinja...* Oprosti... D. Ugrešić, *Štefica Cvek u raljama života* (HJK)

Naravno, prije svega *se napijemo kao stoka* zajedno sa cijelim kvartom u kojem živimo i u tom pijanom stanju sa nekoliko sasvim nepoznatih djevojaka završimo na *cruisingu* (...) Google (доступ 15.9.2016)

On the next day Mr. Buslyk *got drunk as a skunk*, and he got under Mrs. Buslyk's skin for losing two geese for nothing. Y. Vynnychuk, *An Embroidered World* (COCA)

Likely as soon as she got word of her former husband's death she went out to memorialize the sad occasion by *getting drunk as an owl*. E. M Friesner, *Just Another Cowboy* (COCA)

В глубинной структуре русского фразеологизма *напиться / напиваться как змий* находится образ библейского змия-искусителя (см. стр. 24).

Пример употребления:

Мой муж никогда бы не позволил себе *напиться как змий*. Пример К.К.

В русском и хорватском языках существуют фразеологизмы, в которых пьяный человек сравнивается с разными предметами из-за каких-то их характеристик. Фразеологизмы *напиться / напиваться в дугу*, *napiti se kao duga*, *napiti se kao bačva*, *napiti se kao čer* в своем составе имеют слова, обозначающие сосуд для хранения алкоголя (*bačva*) или его одну часть (*дуга*, *čer*). Эти предметы промокшие спиртным, как и человек, который сильно напился. Хорватский фразеологизм *zaviriti / zavirivati* (*zàgledati / zaglédati*) <*duboko, dublje*> *u čašu (čašicu)* и английские фразеологизмы *have a glass (cup) too many* и *be in your cups* в своем составе имеют слово, обозначающее стакан (*čaša, čašica, glass, cup*), а семантический осадок одного английского фразеологизма связан с движением руки при поднятии стакана (*bend (lift) your (the) elbow*). Фразеологизмы *напиться / напиваться в доску*, *napiti se do daske*, *napiti se kao letva*, *napiti se kao klada*, *napiti se kao ćuskija* указывают на одеревеневшее положение тела пьяного человека. Два хорватских фразеологизма *napiti se kao spužva* и *napiti se kao <majka> zemlja* сравнивают способность губки и земли впитать много жидкости со способностью пьяного человека выпить много алкоголя. Два фразеологизма в своем составе имеют существительное, обозначающее средство транспорта: *напиться /*

напиваться в дрезину, napiti se kao treska (*treska* в жаргоне хорватского языка обозначает трамвай, поезд (см. Sabljak 1981)). В русском языке существуют еще два фразеологизма, которые принадлежат к этой группе: *напиться / напиваться как зонтик* и *напиться / напиваться как стелька (в стельку)*.

Примеры употребления:

Вечером он *напился в дрезину*. Шатался по депо, обирая на себя грязь, куражился на подъемке. В. Чивилихин, Про Клаву Иванову (НКРЯ)

Ясно: крепился, крепился и вот *напился, как зонтик*. М.А. Булгаков, Белая гвардия (НКРЯ)

Сокольский *напился в стельку* и устроил мне концерт. Т. Тренина, Русалка для интимных встреч (НКРЯ)

Stari ribar bio naime *zavirio nešto dublje u čašu*, pa mu se jezik razvezao, a riječ potekla, kako rijetko kada. V. Car Emin, Pusto ognjište (HJK)

Ruski mornar *napio se kao letva* pa zabio brod u škotsku obalu. Google (доступ 15.9.2016)

Prešao je preko dvorišta kompleksa te se zatvorio u gostinsku sobu u velikoj kući s tri boce Grey Goosea. *Napio se kao čep*, kao zemlja, ali nije uspio u svojoj namjeri da se onesvijesti. J.R. Ward, Oslobađanje

He's down at the tavern, *bending his elbow*. McGraw-Hill

One swig led to another and soon Archie *was in his cups*, feeling sorry for himself and convinced he was dying. HEFR

You know how men are when they've *had a glass too many*. He'll be like a bear with a sore head when he gets up. P. Ling, Flood Water (BNC)

Хорватский фразеологизм *napiti se kao guzica* и английский *get drunk (pissed) as a fart* в своем составе имеют вульгарные слова для ягодицы (*guzica*) и кишечных газов (*fart*), но они здесь употребляются в переносном значении: человек слабого характера (*guzica*) и раздражающий, дурашливый человек (*fart*).

Примеры употребления:

Slušaj, nemoj nikome reći da *smo se napili kao guzice!* Ne bi se lijepo vidjelo... Google (доступ 15.9.2016)

My idiot husband *got pissed as a fart* at the reception and our wedding night was a bust. Пример К.К.

В семантическом осадке четырех единиц являются глаза: *залить /заливать (налить / наливать) глаза (бельмы, очки), залить / заливать шары (зенки), залить / заливать глаза вином, get pie-eyed*. Три русских фразеологизма указывают на огромное количество выпитого алкоголя. Пьяный человек выпил столько спиртного, что оно разливается, и уже достигло уровня глаз. Английский фразеологизм *get pie-eyed* происходит от пристального взгляда пьяного человека, чьи глаза широко открыты и пустые и напоминают верхнюю часть пирога (*pie*). Хорватский фразеологизм *vidjeti dvostruko* и английский *see double* указывают на состояние человека, который настолько пьяный, что плохо видит, перед его глазами все является двойным. Три единицы связаны с неспособностью видеть. Русские фразеологизмы *напиться / напиваться до синего дыму* и *напиться / напиваться в лоск* указывают на человека, который напился до такой степени, что очень плохо видит, как будто перед его глазами густой дым или блеск какой-то гладкой поверхности. Английский фразеологизм *get blind drunk* относится к человеку, который столько напился, что видит не лучше слепого.

Примеры употребления:

Лежи, лежи, черт пьяный, *налил глаза-то!* — закричала на мужа тетя Дарья. В.А. Солоухин, Капля росы (НКРЯ)

Прокурор может *напиться в лоск*, но в воскресенье все равно будет футбол. Ю. Буйда, По имени Лев (НКРЯ)

I'm always afraid some yahoo will *get pie-eyed* and pick him off when it's getting dark one evening. S. Cameron, Darkness bound (COCA)

He gets in the truck and hands her the whiskey. "This stuff'll make you *see double*," he says. S.Yarbrough, Hungarian stew (COCA)

When all I want to do is *get blind drunk*, I have to play the host. Life's not very fair, is it, Shelley? J. Ashe, S. Richmond, Sweet deceiver (BNC)

Следующие фразеологизмы указывают на такую степень опьянения, что пьяный человек потерял способность говорить: *языком не ворочать, еле-еле языком ворочать*.

Пример употребления:

И вот что удивительно: так — на ногах не стоит, *языком не ворочает*, а за баранку сядет — куда хочешь уедет. Б.Можжаев, Петька Барин (НКРЯ)

Русские фразеологизмы *заплетать ногами, выделявать (выписывать, писать) ногами кренделя (крендели, вензеля), выводить (выписывать, выделять) ногами вавилоны, писать (выписывать, выделять) <ногами> мыслете* и хорватский фразеологизм *tjeriti cestu* указывают на походку пьяного человека. Он не может прямо ходить, двигается зигзагами и ногами пишет разные формы – кренделя, вавилоны, вензеля (начальные буквы собственных имен, перевитые или связанные между собой в один общий рисунок (см. Бирих, Мокиенко, Степанова 2005)) и мыслете (старославянская буква М). Английский фразеологизм *make a Virginia fence* в своем семантическом осадке имеет реалию из американской жизни. *Virginia fence* – это забор, сделанный из досок, узор которого расположен как зигзаг.

Примеры употребления:

Передохнув, человек продолжал свой путь — медленно, *выписывая ногами кренделя* и не глядя по сторонам. Ю. Буйда, Тема быка, тема льва (НКРЯ)

Вытолкали его из давки, и он пошел, *выписывая ногами мыслете* и подпевая с дребезгом: А. Веселый, Россия, кровью умытая (НКРЯ)

Gledaj ga kako *tjeri cestu*. Očito je večeras previše popio. Пример К.К.

When he was walking home from the bar, he was *making a Virginia fence*. Пример К.К.

Русские фразеологизмы *напиться / напиваться до положения риз, напиться / напиваться до бесчувствия (потери сознания)* и хорватский *napiti se / napijati se (opiti se / opijati se) do besvijesti* указывают на употребление алкоголя до такой степени, что пьяный больше не осознает, что он делает, не воспринимает окружающую среду. А три русских фразеологизма (*напиться / напиваться до чертиков (зеленого змия) напиться / напиваться в дым (дымину), напиться / напиваться до белой горячки*) указывают на то, что пьяный напился до галлюцинаций. Существительное *дым* имеет переносное

значение 'воображение, фантазия' – сильно пьяный человек видит что-то, чего действительно нет (демоны и змеи).

Примеры употребления:

Какая же ей была нужда идти в номер гостиницы и *напиваться до потери сознания*? Ю.О. Домбровский, Факультет ненужных вещей (НКРЯ)

Полушкина то ли *напилась до чертиков*, дура Полушкина: сначала водка, потом шампанское... Кира Сурикова, Ира — дура (НКРЯ)

Osjećala je ona spram alkohola lično konstantan otklon, ali je toliko toga popila u životu, te je mogla da pije tri noći, osjećajući nejasnu, ali duboku, upravo neodoljivu potrebu, da *se napije do besvijesti* i da negdje umre u blatnoj grabi kraj kostanjevečkog puta. M. Krleža, Povratak Filipa Latinovicza (НЖК)

В пяти единицах конечный результат употребления алкоголя сравнивается со смертью: *напиться / напиваться до потери пульса*, *напиться / напиваться вусмерть*, *напиться / напиваться мертвецки*, *napiti se / napijati se (opiti se / opijati se) na mrtvo ime (namrtvo)*, *get dead (mortal) drunk*. Они указывают не только на предельный уровень пьянства, но также на неспособность движения сильно пьяного человека.

Примеры употребления:

В голове мелькнуло — была бы зима, можно было бы *напиться до потери пульса* и замерзнуть на улице. М. Шишкин, Письмовник (НКРЯ)

Ja sam onaj koji *se napio na mrtvo ime* i zaspao na zvučniku dok ga nisu probudili u 4 ujutro i podsjetili da je koncert završio odavno. Google (доступ 15.9.2016)

I couldn't take him to a wedding or a christening. He'd *get dead drunk* and ruin my fun. All men do the same. G. Adamesteanu, The Hour Commute1 (СОСА)

5.3. Адъективные фразеологизмы, обозначающие состояние

а. Состояние пьянства

Некоторые глагольные фразеологизмы из предыдущих двух групп, обозначающие процесс и результат употребления алкоголя, заменой глагола или глагольного выражения (*пить, piti, drink, напиться / напиваться, napiti se / napijati se, get drunk*) прилагательным *пьяный* (хорв. *pijan*, англ. *drunk* – теряется глагол-связка *to get*) становятся адъективными и получают значение 'пьяный' или 'сильно пьяный'. Например, при такой замене компонентов из фразеологизмов *пить как свинья* (процесс), *напиться / напиваться как свинья* (результат) получается фразеологизм *пьяный как свинья*, который указывает на состояние пьяного человека, но семантический осадок всех трех фразеологизмов остается одинаковым. Кроме вышеупомянутого примера таким способом преобразования получаем следующие единицы в собранном материале:

пьяный в доску

пьяный в драбадан (вдрабадан, в дребадан, вдребадан)

пьяный в дрезину

пьяный в дрызг (вдрызг)

пьяный в дугу

пьяный в дым (дымину)

пьяный в лоск

пьяный вусмерть

пьяный до белой горячки

пьяный до зеленого змия

пьяный до положения риз

пьяный до синего дыму

пьяный до упора

пьяный до чертиков

пьяный как верблюд

пьяный как грецкая губка

пьяный как змий

пьяный как зонтик

пьяный как зюзя

пьяный как сапожник
пьяный как стелька (в стельку)
pijan kao bačva
pijan kao čep
pijan kao ćuskija
pijan kao deva
pijan kao duga
pijan kao guzica
pijan kao klada
pijan kao letva
pijan kao majka
pijan kao <majka> zemlja
pijan kao smuk
pijan kao spužva
pijan kao stoka
pijan kao svinja
pijan kao treska
pijan kao zvijer
<as> drunk as a lord
<as> drunk as a piper (fiddler)
<as> drunk as a skunk
<as> drunk as an owl
<as> drunk (pissed) as a fart
<as> drunk (pissed) as a newt
blind drunk
drunk (skewed) to the gills

Примеры употребления:

Внутри человек *пьян в доску*, а снаружи имеет вид монашеской трезвости и соображения даже ничуть не теряет. Б.А. Лавренев, Ветер (НКРЯ)

На лавке спит *вусмерть пьяный* мужик. Ему все — все равно. Г. Щербакова, Моление о Еве (НКРЯ)

Ну, пьян человек, *пьян до чертиков* и будет пить запоем еще неделю — чего же тут ждать? Ф. М. Достоевский, Братья Карамазовы (НКРЯ)

Здоровенный ломовой извозчик, *пьяный, как стелька*, хватался руками за чугунную ограду церкви и орал во всю глотку. В.В. Вересаев, Два конца (НКРЯ)

On je poznata pijanica, bivši žurnalist, bio je *pijan kao čep*, nek mu samo pomiriše dah, pa će osjetiti kako smrdi od rakije, a ona je njegova prilježnica, i ona uvijek pijana. М. Begović Giga Barićeva (HJK)

Naide i stari učitelj iz Drenovca, *pijan kao zemlja*; on se vraća od haganjskog župnika s neke gozbe; tetura cestom od grabe do grabe i govori sam sa sobom. I. Dončević, Horvatova kći. (HJK)

Boožidare, ti si mooj Boog! Ja tebe ljubim, Boožidare! — Kuš, Matija! Ti si *pijan kao svinja*. Obriši gubicu. I. Kozarčanin, Sam čovjek (HJK)

I was just dishing up the ravioli and he hadn't even had time to take his helmet off when Nutty stormed in, *drunk as a fiddler*. B. Howell, Dandelion days (BNC)

If you wanted to get rid of it, you had only to point out that you were who and what you were: living on the street half the time; *drunk to the gills* half the time; out of your mind half the time. J. Haddam, Glass houses (COCA)

В русском, хорватском и английском языках существуют фразеологические единицы, обозначающие состояние пьянства без какого-либо сравнения. Русские фразеологизмы *под полной нагрузкой*, *пьяный в драбадан* (*вдрабадан*, *в дребадан*, *вдребадан*), *пьяный вдрызг*, *пьяный до упора*, *пьяный вдребезги*, *пьяным-пьян* указывают на предельный уровень пьянства. В последнем фразеологизме повторением корня усиливается значение. Во фразеологизме *на <первом (втором, третьем)> взводе* при замене порядкового числительного меняется и значение, то есть степень опьянения. Английские фразеологизмы *under the influence* и *tired and emotional* обозначают состояние не слишком пьяного человека. Второй английский фразеологизм юмористически и эвфемистически описывает пьяное состояние и сначала использовался в газетах вместо прилагательного *drunk*, чтобы избежать обвинения за клевету. Он особенно связан с британской сатирической газетой *Private Eye*.

Примеры употребления:

И от находки поэтической истины художник-романтик делается *пьян* в сосиску, в стельку, в *драбадан*. В. Конецкий, Вчерашние заботы (НКРЯ)

Последний раз, болтали, залез он в винный ларек, где его, *пьяного вдрызг*, и сцапали. Г. Башкуев, Маленькая война (НКРЯ)

Но ты пришел еще раз, еще, еще, и все в *нетрезвом виде*. В. Розов, В поисках радости (НКРЯ)

He felt a lot of guilt, though there was nothing to be guilty about,' said Lubbers' stepfather, Chris Weyland, who said he was shocked by the revelation that Lubbers was *under the influence* when he crashed Wednesday. HEFR

He'd been drinking and was *tired and emotional*. Google (доступ 16.9.2016)

Надо упомянуть и русский фразеологизм *еле можаху* ('сильно пьяный'). Эта единица происходит от первоначального выражения *елико можаху* ('сколько могли'), которое обозначало меру выпитого вина. *Можаху* – это 3-е лицо множественного числа имперфекта глагола *мочь*. Форма *еле можаху* была сформирована на основе контаминации с выражением *еле стоит*, когда первоначальные компоненты потеряли свое лексическое значение и стали десемантизированными (см. Fink 1997).

Пример употребления:

Вернувшись домой только в шесть часов утра, «*еле можаху*», он, не раздеваясь, растянулся на старом клеенчатом диване и теперь лежал в расстегнутой куцей визитке табачного цвета, в смятых панталонах и в одном сапоге. Д.Н. Мамин-Сибиряк, Приваловские миллионы (НКРЯ)

Во всех трех языках существуют единицы, указывающие на быстрое опьянение, которые в своем составе содержат соматизм *голова* (хорв. *glava*, англ. *head*): *вино бросается (бросилось, кидается, кинулось) в голову кому, хмель бросается (бросилась, кидается, кинулась) в голову кому, вино ударило в голову кому, vino (alcohol) udara (udario je) и glavu кому², go to sb's head*. В русском языке существует фразеологизм с тем же значением, но без соматизма: *вино (водка и т.п.) забирает (разбирает, разбирало) кого³*.

² Хотя имеют структуру предложения, эти фразеологизмы указывают на состояние.

³ Хотя имеет структуру предложения, этот фразеологизм указывает на состояние.

Примеры употребления:

Анне Иоанновне, выпившей два кубка, *вино бросилось в голову*. Р. Л. Антропов, Герцогиня и «конюх» (НКРЯ)

Vino tu je udarilo u glavu, riječi su mu se miješale i zaplitale, morao je biti oprezan, da ne reče što nepromišljeno, pa da ne pokvari dojam, koji je učinio na oca i na kćer. I. Kozarčanin, Tuđa žena (НЈК)

That last glass of champagne *went right to her head*. McGraw-Hill

Человек в пьяном состоянии сравнивается с разными лицами (*пьяный как сапожник*, *pijan kao majka*, *<as> drunk as a lord*, *<as> drunk as a piper (fiddler)*) и существами (*пьяный как черт*, *пьяный как змий*).

Примеры употребления:

Мы оба были в юбилейном подпитии, но если бы я был *пьян как сапожник* или сошел с ума, то и тогда бы не унизился до «этого духа» и «грязи» (поднялась же у Вас рука начертать это словечко! А.П. Чехов, Письма Л.А. Авилловой (НКРЯ)

After his fifth cocktail, Michael was *as drunk as a lord*. McGraw-Hill

Хорватский фразеологизм *pijan kao guzica* и английский *<as> drunk (pissed) as a fart* в своем составе имеют вульгарные слова, которые здесь употребляются в переносном значении, они обозначают какого-то человека (см. стр. 32).

Пример употребления:

Ivan je stigao kući u šest ujutro *pijan kao guzica*. Пример К.К.

Кроме с лицами, пьяный человек часто сравнивается с животными из-за каких-то их характеристик. Фразеологизмы *пьяный как верблюд*, *pijan kao deva* и *<as> full (tight) as a tick* указывают на состояние, относящееся к человеку, который выпил большое количество алкоголя. В семантическом осадке английского фразеологизма находится клещ, который может выпить много крови, в то время как верблюд из русского и хорватского фразеологизмов может сразу выпить много воды. Кроме с верблюдом и клещом, состояние пьяного человека еще сравнивается с рыбой (*<as> drunk as a fish*), свиньей (*пьяный как свинья*, *пьяный как зюзя*, *pijan kao svinja*, *<as> drunk as a pig*), скотом (*pijan kao stoka*), зверем (*pijan kao zvijer*), хорьком (*<as> drunk as*

a skunk), птицей (*пьяный как дупель*, <as> *drunk as an owl*), змеей (*pijan kao smuk*) и тритоном (<as> *drunk (pissed) as a newt*).

Примеры употребления:

Ничуть не бывало: он уже *пьян, как свинья*, оттого и тих. В. Ерофеев, Москва-Петушки (НКРЯ)

Шёл человек, *пьяный как зюзя*, прямо под колёса и готов. И. Грекова, Без улыбок (НКРЯ)

Bio je *pijan kao deva* i čitavo je vrijeme vikao da mu se donese još viskija. Onda je prosuo čitavu konzervu piva na svog suputnika, nakon čega je počela tučnjava. Google (доспут 16.9.2016)

Bio je *pijan kao smuk* i urucavao se djevojkama. Google (доспут 16.9.2016)

And let all the air out of Tony's tires, Tony comes out, gets into the car, *drunk as a fish*, not realizing the car is on four flats, drives two miles to a service station, and tells the guy to fill her up. M. Hanzimanolis, You're different (COCA)

'You've found him. Thank Christ. I've been looking everywhere. What's the matter with him?' *'Pissed as a newt,'* said Ricky. J. Cooper, Polo (BNC)

Пьяный человек также сравнивается с разными предметами. В семантическом осадке одного русского фразеологизма (*пьяный в дугу*) и двух хорватских фразеологизмов (*pijan kao bačva* и *pijan kao duga*) находится бочка. А во фразеологизмах *пьяный как пробка*, *pijan kao čep*, <as> *drunk as a cork, cork high and bottle deep* находится образ бутылки вина и ее пробки. Из-за ее способности выпитывания большого количества жидкости, пьяный человек сравнивается и с губкой (*пьяный как грецкая губка*, *pijan kao spužva*). Английские фразеологизмы <as> *full as a boot* и <as> *full as a goog* указывают на состояние, относящееся к человеку, который выпил большое количество алкоголя. Оба фразеологизма принадлежат австралийскому варианту английского языка, в котором жаргонное слово *goog* обозначает яйцо. Даже если ассоциация пьяного с яйцом или сапогом (*boot*) не понятна, прилагательное *full* указывает на то, что сильно пьяный человек выпил столько алкоголя, что он как будто им заполнен. Следующие фразеологизмы указывают на одеревеневшее состояние пьяного человека. Он сравнивается с деревом или вещами, сделанными из дерева

(пьяный как чурбан, пьяный как колода, пьяный в доску, *pijan kao drvo*, *pijan kao letva*, *pijan kao lojtra* (*lojtra* – диалектное слово для лестницы), *pijan kao ranj*, *pijan kao klada*, *pijan kao metla*, *pijan kao klen*). Хорватский фразеологизм *pijan kao sjekira* пьяного человека сравнивает с топором. Топор можно понять как вещь, которая не может самостоятельно стоять, и чья функция колоть дерево, т.е. снова и снова падать на него (из-за этого топор в этом фразеологизме дает ассоциацию с пьяным человеком, который не может стоять и часто падает). Английский фразеологизм *drunk as a wheelbarrow* походку пьяного человека сравнивает с толканием тачки. Когда тачка заполнена, ее тяжело толкать по прямой линии, так и человеку, полному спиртного, трудно ходить прямо.

Примеры употребления:

... А вечером к ним ввалился *пьяный в дугу* Варёнов. Д. Рубина, Белая голубка Кордовы (НКРЯ)

Уж на что помощник начальника тюрьмы, а и тот кажинный божий день два раза *пьяный в доску*. В.Я. Шишков, Угрюм-река. (НКРЯ)

Stari učitelj je bio *pijan kao duga* i bazdio na rakiju. Пример К.К.

E, buraz, sinoć sam bio *pijan k'o lojtra*. Ne mogu danas do Močvare. Пример К.К.

Črnc: '*Pijan kao čep*' biciklom vrludao cestom pa završio u dvorišnoj ogradi obiteljske kuće Google (доступ 16.9.2016)

He laughed, and then added that he'd been *drunk as a cork* himself actually, the night before. W. Trevor, The Children of Dymmouth (BNC)

Old Clive was *as full as a boot* when he left the hotel last night. HEFR

My uncle was *drunk as a wheelbarrow*, couldn't keep a straight line, fell down the stairs and broke his arm. Пример К.К.

Как и две предыдущие единицы (*pijan kao sjekira*, *drunk as a wheelbarrow*) следующие фразеологические единицы также указывают на трудности при удержании равновесия и при ходьбе пьяного человека. Русские фразеологизмы *на ногах не стоит*

кто, *на ногах едва стоит (держится)* кто⁴ и *некрепок на ногах*, как и английские фразеологизмы *rolling drunk* и *under the table*, описывают человека, который настолько пьяный, что не может стоять, он катится или находится под столом. Английский фразеологизм *two (three) sheets in (to) the wind* тоже указывает на походку пьяного человека. В данном случае *sheet* – это не парус, а шкот – трос для управления парусами, который привязывается к нижнему углу паруса. Так вот, если три троса отвязаны и развиваются в воздухе, то паруса начинают колыхаться, отчего лодка будет шататься как пьяный моряк.

Примеры употребления:

И вот что удивительно: так — *на ногах не стоит*, языком не ворочает, а за баранку сядет — куда хочешь уедет. Б.Можаяев, Петька Барин (НКРЯ)

They both looked with disgust at the men who came *rolling drunk* from the inns and ale-houses. M. Sunley, Fields in the sun (BNC)

He had gotten *three sheets to the wind* and didn't pay attention to my warning. McGraw-Hill

Русский фразеологизм *в глазах двоится (троится)* у кого⁵ указывает на состояние человека, который настолько пьяный, что плохо видит, перед его глазами все является двойным. Фразеологизмы *пьяный до синего дыму*, *пьяный в лоск* и *blind drunk* указывают только на плохое зрение.

Примеры употребления:

Ну я и напился в самолете! — заулыбался Гуревич, обнимая сначала отца, потом дядю Жору. — Уже *в глазах двоится!* А это что за девушка? — он обнял и маму. — Элька, ты все молодеешь! Д. Каралис, Космонавт (НКРЯ)

Они выпили там огромную бочку донского вина, все были *пьяны в лоск* и преселело провели время с какими-то гимназистками. М.А. Шолохов, Тихий Дон (НКРЯ)

In a funny way he wished that Elaine would open her eyes, but she was *blind drunk* and slept. And George just sat and watched. M. Cole, The ladykiller (BNC)

⁴ Хотя имеют структуру предложения, эти фразеологизмы указывают на состояние.

⁵ Хотя имеет структуру предложения, этот фразеологизм указывает на состояние.

Следующие фразеологизмы указывают на такую степень опьянения, что пьяный человек потерял способность говорить (*plete se jezik* кому, *papa-мама сказать не может, двух слов сказать (связать, выговорить) не может*⁶). Он даже не может выговорить слова *мама* и *papa*, которые являются одними из первых слов ребенка.

Примеры употребления:

Здесь рабочие в обеденный перерыв приносят с собой водку и до того напиваются, что *двух слов связать не могут*. Н. Тяпугин, Народные заблуждения и научная правда об алкоголе (НКРЯ)

On je doduše sada pijan i *plete mu se jezik* (moj gospodine, od sedam sati uvečer do sada svake tri minute jednu čašu), ali neka se ja ne bojim, on zna dobro svaku riječ, koju je rekao. I.Kozarčanin, Sam čovjek (НЈК)

Четыре русских фразеологизма (*пьяный в дым (дымину)*, *пьяный до чертиков (зеленого змия)*, *пьяный до белой горячки*, *пьяный до положения риз*) и три английских (*out of your brain*, *off (out of) your head*, *out of it*) указывают на предельный уровень пьянства, в котором пьяный человек потерял сознание или начал галлюцинировать. Русские фразеологизмы *пьяный вусмерть*, *мертвецки (мертво) пьяный*, хорватский фразеологизм *mrtav pijan* и английские *dead (mortal) drunk*, *dead to the world*, *far gone* сильно пьяного человека сравнивают с мертвецом – он не видит, не говорит и не ходит, как будто он умер.

Примеры употребления:

Скидывает туфли, проходит в комнату, а в комнате не продохнуть от перегара, на полу крепко спит *пьяный в дым* Паша и вокруг него на ковре валяются окурки и пустые бутылки. М. Кучерская, Современный патерик: чтение для впавших в уныние (НКРЯ)

Мертвецки пьяный Мамед не подавал признаков жизни. В. Мясников, Водка (НКРЯ)

Sinoć pred večernju molitvu došao u kavanicu Bogaz, tu na početku ulice Barhila što je zovemo, čovjek *mrtav pijan* i kaže da se zove Merdžan, ovako, raskrećio se nasred vrata i viče: ja sam Merdžan, da vam odsad bude jasno. I. Aralica, Psi u trgovištu (НЈК)

⁶ Хотя имеют структуру предложения, эти фразеологизмы указывают на состояние.

In the old days, I never dreamed of painting unless I was *out of my brain*. But these days I'm enjoying painting with a more focused view. HEFR

With all he'd had to drink he couldn't even remember leaving the table and going outside. He'd been *dead to the world*, with no memory of anyone coming to the house, the sound of a doorbell or a fight. E. Hart, *The cruel ever after* (COCA)

в. Состояние легкого опьянения

В самую малочисленную группу попадают фразеологические единицы, обозначающие состояние легкого опьянения: *в подпитии*, *a bit under (lit)* и т.п. Образ некоторых прямо связан с алкоголем. Пять единиц каким-то способом связаны со спиртными парами (*под газом*, *под парами*, *в пьяном угаре*, *pod gasom*, *pod parom*). В основе фразеологизма *под хмельком* находится слово *хмелек* – уменьшительная форма слова *хмель* (растение, которое используется при изготовлении пива). А в основе фразеологизмов *под градусом (градэ)*, *в градусе* находится слово *градус* – единица измерения концентрации спирта в алкогольных напитках.

Примеры употребления:

Из второго зала тоже вышли всякие люди *в подпитии*. А. Курков, *Милый друг, товарищ покойника* (НКРЯ)

Василий *в пьяном угаре* ударил Николая сковородой, а за Клавдией своей с ножом по квартире носится... Е. Вольгуст, *Не убий!* (НКРЯ)

Мужички были, как обычно, *под хмельком*, густо дымили махрой за спинами своих жен, которые — нам это показалось чудным, — насколько сумели, все принарядились. А. Приставкин, *Вагончик мой дальний* (НКРЯ)

I pod gasom je bio, da. Mora da je negdje trusio rakijicu... А. Majetić, *Čangi* (HJK)

Things that are hard to say when you're drunk... Once we are *a bit lit* we always find it hilarious as we can never say it without slurring it all! HEFR

Три фразеологизма в своем составе имеют слово, происходящее из французского языка: *под куражом*, *в кураже* (*courage* – 'смелость, отвага') и *под шофе* (*подшофе*, *под шефе*, *подшефе*). В основе последнего фразеологизма находится французское причастие *chauffé* ('нагретый, подогретый алкоголем'). В русском языке к нему

добавлен предлог *под*, который нередко употребляется при обозначении состояния, в котором кто-либо находится.

Примеры употребления:

Едва показалась эта бутылка, лица всех гостей превратились в одну самодовольную улыбку, а Фома Фомич, бывший, что называется, *под куражом*, взял ее, погладил, осмотрел со всех сторон и сказал, раскупоривая: М.Е. Салтыков-Щедрин, Противоречия (НКРЯ)

Вот в этот день Черевин приходит к нам после завтрака, он был уже значительно *под шофе*; мы пили чай, а ему подали бутылку шампанского. С.Ю. Витте, Воспоминания (НКРЯ)

Фразеологизмы *с мухой* <в голове> и *под мухой*, по мнению некоторых ученых, возникли из речи игроков в карточную игру муху, которая была популярна в начале 19-ого века в среде военных. Они во время игры, вероятно, выпивали спиртное и после игры нередко возвращались «с мухой в голове», т.е. слегка выпивши. Фразеологизм *под мухой* возник позднее под влиянием оборотов типа *под хмельком*.

Пример употребления:

Хозяин, изрядно *под мухой*, восседал за столиком перед бутылкой «Скотча». А. Кучаев, В германском плену (НКРЯ)

Английский фразеологизм *one over <the> eight* возник в начале 20-ого века из жаргона военных, которые думали, что пьющий человек может выпить восемь кружек пива и не стать пьяным. Пять английских фразеологизмов в своем составе имеют наречие *half* ('наполовину, вполовину'), которое указывает на состояние неполного опьянения: *half-under, half seas over, half-cut, half-stewed, <half> up the pole*.

Примеры употребления:

Mister, don't you try gettin' me *one over the eight*. Not a drop of gin or brandy ever touched me lips in all me born days. I ain't goin' to let it now, either; I ain't goin' to be taken advantage of. M.J. Staples, Sergeant Joe (BNC)

Laura was ironing at the kitchen table, John sitting at the other end of the table with a bottle and glass in front of him. His glazed eyes and silly expression told her he was *half-cut*. E. Blair, Maggie Jordan (BNC)

5.4. Фразеологические эквиваленты

Интересно, что в проанализированном материале, содержащем 233 фразеологизмов (115 русских, 60 хорватских и 58 английских) существуют только три случая, в которых фразеологизмы эквивалентны во всех трех языках:

- *напиться / напиваться как свинья – napiti se (opiti se) kao svinja – get drunk as a pig*
- *пьяный как свинья – pijan kao svinja – <as> drunk as a pig*
- *пьяный как пробка – pijan kao čep – <as> drunk as a cork*

Кроме предыдущих три случая, в русском и хорватском языках существует девять случаев эквивалентности:

- *хлестать вино как воду – lokati vino kao vodu*
- *напиваться как верблюд – napiti se kao deva*
- *напиться / напиваться до бесчувствия – napiti se / napijati se (opiti se / opijati se) do besvijesti*
- *напиться / напиваться вусмерть – napiti se / napijati se (opiti se / opijati se) namrtvo*
- *пьяный как верблюд – pijan kao deva*
- *пьяный как чурбан – pijan kao ranj*
- *пьяный как колода – pijan kao klada*
- *вино ударило в голову кому – vino (alkohol) udara (udario je) u glavu komu*
- *под газом – pod gasom*

В хорватском и английском языках существует только один случай эквивалентности: *mrtav pijan – dead (mortal) drunk*, а в русском и английском в собранном материале такой случай не найден.

6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Алкоголь – неотъемлемая часть культуры и человеческой жизни. Он является способом празднования, но также и облегчения горя, способом развлечения, но также и релаксации, решением проблемы, но также может быть и проблемой. Так как он появляется в разных аспектах человеческой жизни, неудивительно, что в русском, хорватском и английском языках (а весьма вероятно и в большинстве других языков) существует большое количество фразеологизмов, связанных с употреблением алкоголя и пьянством.

Для этой дипломной работы собрано 337 фразеологизмов семантического поля «Пьянство», существующих в русском, хорватском и английском языках. С точки зрения структуры они были разделены на четыре группы: предложно-именные (минимальные), фразеологизмы со структурой словосочетания, фразеологизмы со структурой предложения и фразеологизмы со структурой сложных слов. Самый высокий процент фразеологизмов относится ко второй группе (307), а остальные группы содержат гораздо меньшее число фразеологизмов.



Иллюстрация 1. Структура фразеологизмов

Несмотря на факт, что все дефиниции фразеологизма в узком смысле упоминают десемантизацию, по меньшей мере, одного из его компонентов, лексическое значение компонентов все еще в какой-то степени связано с фразеологическим значением. Оно формирует так называемый *семантический осадок*, внутренний образ (смысл) которого

фразеологизм оставляет в нашем сознании. В большинстве анализированных в данной работе фразеологизмов произошла только частичная десемантизация. Например, в сравнительных фразеологизмах (*пить как сапожник, напиться / напиваться как свинья, пьяный как зюзя, piti kao Rus, napiti se kao svinja, pijan kao smuk, drink like a fish, get drunk to the gills, drunk as a skunk*) первый компонент задержал свое лексическое значение и указывает на фразеологическое. В некоторых фразеологизмах все компоненты потеряли свое лексическое значение и вместе формируют новый, фразеологический смысл. В качестве примера приводится всего несколько примеров из каждого языка: *здорово дернуть, выделявать (выписывать, писать) ногами кренделя (крендели, вензеля), принести / приносить жертву Вакху (Бахусу), dobro povući (potegnuti), mjeriti cestu, have a hollow leg, get pie-eyed, make a Virginia fence.*

В семантический анализ были включены 233 фразеологизма, которые были разделены в три группы: (1) глагольные фразеологизмы, обозначающие процесс употребления алкоголя, (2) глагольные фразеологизмы, обозначающие результат употребления алкоголя и (3) адъективные фразеологизмы, обозначающие (а) состояние сильного пьянства и (в) легкого опьянения. Почти половина фразеологизмов относится к третьей группе (109).



Иллюстрация 2. Значение фразеологизмов

Внутри третьей группы большинство фразеологизмов обозначает состояние сильного пьянства.

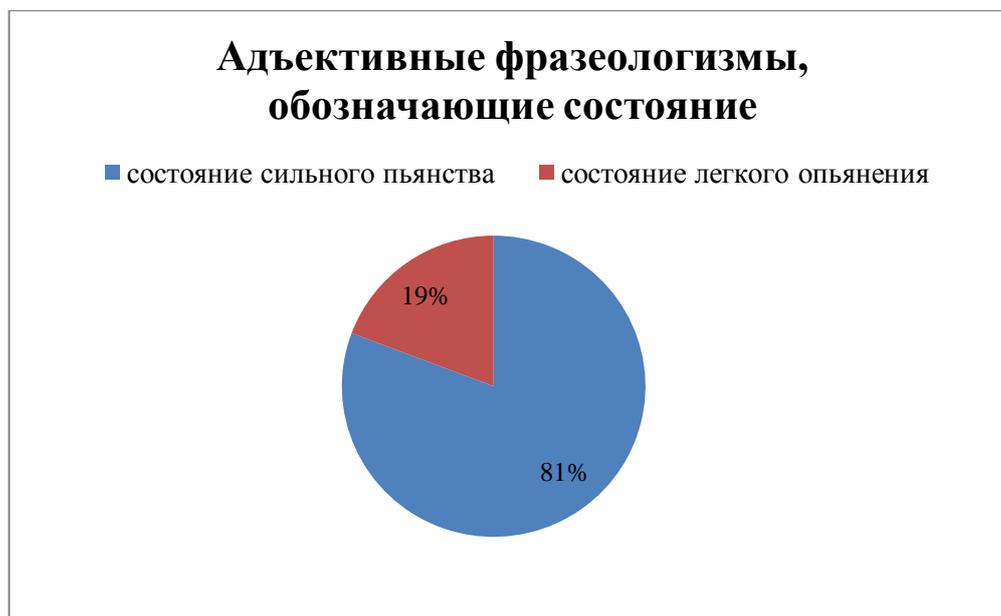


Иллюстрация 3. Адъективные фразеологизмы, обозначающие состояние

Фразеологизмы часто употребляются в разговорном, публицистическом и художественном стилях, что способствует язычному богатству и отражает культуру народа. Поскольку язык постоянно меняется, некоторые фразеологизмы, несомненно, станут частью пассивного фонда языка, некоторые будут изменяться и, конечно, будут появляться новые фразеологизмы.

СПИСОК СОБРАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

'АЛКОГОЛЬНЫЙ НАПИТОК'

посошок на дорожку
рюмка на прощание

gutljaj za hrabrost
hrabrost iz čašice
voda života

Dutch courage
hair of the dog
one for the road
the demon drink

'ПЬЯНИЦА'

бездонная бочка
беспробудный (беспробудная,
непробудный, непробудная) пьяница
горький (горькая) пьяница
любитель выпить
не дурак (не прочь, не дура) выпить
поклонник Вакха (Бахуса)

bačva (bure) bez dna
ljubitelj dobre kapljice
teška (drevna) pijanica
Vinko Lozić
vinski (mokri) brat

a booze artist
a booze hound
a hard drinker
a wine-bibber
an old barfly

'ВЫПИТЬ / ВЫПИВАТЬ СРАЗУ'

выпить / выпивать до дна
выпить / выпивать залпом (одним
глотком) *что*

выпить / выпивать до последней капли
(капельки) *что*

выпить (осушит) до <последней> капли

ispiti / ispijati (iskapiti) do dna
ispiti (popiti, iskapiti) na eks (dušak) *što*

drink *sth* down in one
belt *sth* down
drink (empty) *sth* at one draught
drink (drain) *sth* at a gulp

'ВЫПИТЬ / ВЫПИВАТЬ ИЗ-ЗА ГОРЯ'

выпить / выпивать с горя
залить / заливать горе вином
потопить / топить горе в вине

utopiti / utapati tugu u vinu (piću)
potražiti / tražiti zaborav u vinu (piću)

drown (bury) one's grief (woe) in wine
drown your sorrows

'ВЫПИТЬ / ВЫПИВАТЬ НЕМНОГО АЛКОГОЛЯ (ВРЕМЯ ОТ ВРЕМЕНИ)'

заложить / закладывать (залить /
заливать) за галстук (воротник)

заложить / закладывать (залить /
заливать) за кадык

промочить (прополоскать) горло
(глотку)

пропустить / пропускать стаканчик (по
стаканчику)

раздавить бутылку

смочить горло

pokvasiti (smočiti) grlo
popiti (trebati) jednu za hrabrost

get (need) some Dutch courage
have a few
wet your whistle

'ПИТЬ (ВЫПИТЬ / ВЫПИВАТЬ)
МНОГО АЛКОГОЛЯ'

вести нетрезвую жизнь
жрать вино (водку и т.п.)
заглянуть / заглядывать в бутылку
(рюмочку)
пить без просыпу (беспросыпно,
беспробудно)
пить до белой горячки
пить до бесчувствия (потери сознания)
пить до поросячьего визга
пить до потери пульса
пить запоем
пить как <бездонная> бочка
пить как бочка с изъяном
пить как грецкая губка
пить как змий
пить как зюзя
пить как лошадь
пить как мастер портной
пить как свинья
пить как старый морской волк
пить мертвецки
пить не просыхая
пить как сапожник
придерживаться рюмочки (стаканчика)
приложиться / прикладываться к
бутылке
принести / приносить жертву Ваху
(Бахусу)
совершить / совершать возлияние
(возлияния)
хлестать вино как воду
хлестать вино стаканами

gledati čaši u dno
lokati vino kao vodu
odati se / odavati se pijanstvu (piću)
piti kao ćuskija

piti kao deva
piti kao duga
piti kao Rus
piti kao smuk
piti kao spužva
prazniti (sušiti) čaše
primiti se flaše
voljeti čašicu
voljeti gucnuti

be fond of your cup
drink like a fish
drink *sb* under the table
have a hollow leg
hit (be on, take to) the bottle
like your bottle

'СИЛЬНО НАПИТЬСЯ /
НАПИВАТЬСЯ'

залить / заливать глаза вином
залить / заливать шары (зенки)
залить /заливать (налить / наливать)
глаза (бельмы, очки)
здорово дернуть
напиваться как верблюду
напиться / напиваться в доску
напиться / напиваться в драбадан (в
дребадан, вдрабадан, вдребадан)
напиться / напиваться в дрезину
напиться / напиваться в дрызг (вдрызг)
напиться / напиваться в дугу
напиться / напиваться в дым (дымину)
напиться / напиваться в лоск
напиться / напиваться вусмерть
напиться / напиваться до белой горячки
напиться / напиваться до бесчувствия
(потери сознания)
напиться / напиваться до положения риз
напиться / напиваться до поросячьего
визга
напиться / напиваться до потери пульса
напиться / напиваться до предела
напиться / напиваться до синего дыму

напиться / напиваться до упора
напиться / напиваться до чертиков
(зеленого змия)
напиться / напиваться допьяна
напиться / напиваться как змий
напиться / напиваться как зонтик
напиться / напиваться как зюзя
напиться / напиваться как мастер
портной
напиться / напиваться как сапожник
напиться / напиваться как свинья
напиться / напиваться как стелька (в
стельку)
напиться / напиваться мертвецки

dobro povući (potegnuti)
napiti se (opiti se) kao svinja
napiti se / napijati se (opiti se / opijati se)
do besvijesti
napiti se / napijati se (opiti se / opijati se)
na mrtvo ime (namrtvo)
napiti se do daske
napiti se kao <majka> zemlja
napiti se kao bačva
napiti se kao čep
napiti se kao ćuskija
napiti se kao deva
napiti se kao duga
napiti se kao guzica
napiti se kao klada
napiti se kao letva
napiti se kao majka
napiti se kao smuk
napiti se kao spužva
napiti se kao stoka
napiti se kao treska
napiti se kao zvijer
zaviriti / zavirivati (zàgledati / zaglédati)
<duboko, dublje> u čašu (čašicu)

be in your cups
bend (lift) your (the) elbow
get <as> drunk (pissed) as a newt
get <as> drunk as a fish

get <as> drunk as a lord
get <as> drunk as a skunk
get <as> drunk as an owl
get <as> drunk as hell
get blind drunk
get dead (mortal) drunk
get drunk (pissed) as a fart
get drunk as a pig
get drunk as a piper (fiddler)
get drunk to the gills
get pie-eyed
have a glass (cup) too many

'БЫТЬ <СИЛЬНО> ПЬЯНЫМ'

выводить (выписывать, выделять)
ногами вавилоны
выделять (выписывать, писать)
ногами кренделя (крендели, вензеля)
еле можаху
еле-еле языком ворочать
заплетать ногами
писать (выписывать, выделять)
<ногами> мыслете
языком не ворочать

mjeriti cestu
vidjeti dvostruko

make a Virginia fence
see double

'<СИЛЬНО> ПЬЯНЫЙ'

в глазах двоится (троится) у *кого*
в нетрезвом виде (состоянии)
вино (водка и т.п.) забирает (разбирает,
разбирало) *кого*
вино бросается (бросилось, кидается,
кинулось) в голову *кому*
вино ударило в голову *кому*
двух слов сказать (связать, выговорить)
не может
мертвецки (мертво) пьяный
на <первом (втором, третьем)> взводе
на ногах едва стоит (держится)

на ногах не стоит
некрепок на ногах
папа-мама сказать не может
под полной нагрузкой
пьяный в доску
пьяный в драбадан (вдрабадан, в
дребадан, вдребадан)
пьяный в дугу
пьяный в дым (дымину)
пьяный в лоск
пьяный вдребезги
пьяный вдрызг
пьяный вусмерть
пьяный до белой горячки
пьяный до положения риз
пьяный до синего дыму
пьяный до упора
пьяный до чертиков (зеленого змия)
пьяный как верблюд
пьяный как грецкая губка
пьяный как дупель
пьяный как змий
пьяный как зюзя
пьяный как колода
пьяный как пробка
пьяный как свинья
пьяный как чурбан
пьяным-пьян
хмель бросается (бросилась, кидается,
кинулась) в голову *кому*

mrtav pijan
pijan kao <majka> zemlja
pijan kao bačva
pijan kao šep
pijan kao deva
pijan kao drvo
pijan kao duga
pijan kao guzica
pijan kao klada
pijan kao klen
pijan kao letva
pijan kao lojtra
pijan kao majka

pijan kao metla
pijan kao panj
pijan kao sjekira
pijan kao smuk
pijan kao spužva
pijan kao stoka
pijan kao svinja
pijan kao zvijer
plete se jezik *кому*
vino (alkohol) udara (udario je) u glavu
кому

<as> drunk (pissed) as a newt
<as> drunk as a fish
<as> drunk (pissed) as a fart
<as> drunk as a cork
<as> drunk as a lord
<as> drunk as a pig
<as> drunk as a piper (fiddler)
<as> drunk as an owl
<as> full (tight) as a tick
<as> full as a boot
blind drunk
cork high and bottle deep
dead (mortal) drunk
dead to the world
drunk as a wheelbarrow
far gone
full as a goog
go to *sb's* head
off (out of) your head
out of it
out of your brain
rolling drunk
tired and emotional
two (three) sheets in (to) the wind
under the influence
under the table

'В СОСТОЯНИИ ЛЕГКОГО
ОПЬЯНЕНИЯ'

в градусе
в кураже
в подпитии
в пьяном угаре
под газом
под градусом (градэ)
под куражом
под мухой
под парами
под хмельком
под шофе (подшофе, под шефе,
подшефе)
с мухой <в голове>

rod gasom
rod parom

<half> up the pole
a bit under (lit)
half seas over
half-cut
half-stewed
half-under
one over <the> eight

'В ПЬЯНОМ СОСТОЯНИИ' (делать,
действовать, совершить / совершать
и т.п.)

по пьяной лавочке
по пьяному делу
под пьяную лавочку
под пьяную руку
пьяным делом
с пьяных глаз

Литература

- Бабкин, А.М. (1970): *Русская фразеология. Ее развитие и источники*. Ленинград: Издательство «Наука», Ленинградское отделение.
- Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. (2005): *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*. Москва: Астрель, Lingua, АСТ, Хранитель.
- Бирих, А.К., Мокиенко, В.М., Степанова, Л.И. (2001): *Словарь фразеологических синонимов русского языка*. Москва: ООО «Издательство Астрель».
- Большой толковый словарь русского языка* под ред. Кузнецова, С.А. (2004). Санкт-Петербург: «Норинт».
- Валгина, Н.С., Розенталь, Д.Э., Фомина, М.И., Цапкевич, В.В. (1966): *Современный русский язык*. Москва: Высшая школа.
- Виноградов, В.В. (1977): *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке* в: Костомаров, В.Т. (ред.): В.В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва: Издательство «Наука», 140–161.
- Королькова, А.В., Ломов, А.Т., Тихонов, А.Н. (2004): *Фразеологический словарь современного русского литературного языка*. Москва: Издательство «Флинта», Издательство «Наука».
- Национальный корпус русского языка* <http://ruscorpora.ru/index.html> ► НКРЯ
- Шанский, Н.М. (1985): *Фразеология современного русского языка*. Москва: Высшая школа.
- Bendow, I. (2009): *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.
- British National Corpus* <http://corpus.byu.edu/bnc/> ► BNC
- Corpus of Contemporary American English* <http://corpus.byu.edu/coca/> ► COCA
- Cowie, A.P., Mackin, R., McCraig, I.R. (1985): *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Volume 2: Phrase, Clause & Sentence Idioms*. Oxford: Oxford University Press. ► ODCIE
- Fink Arsovski, Ž. (2002): *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. Zagreb: FF press.
- Fink, Ž. (1997): *Pridjevski i glagolski frazemi sa značenjem 'jako pijan' i 'jako se napiti' (na materijalu ruskoga i hrvatskoga jezika)* u: Damjanović, S. (ur.): Prvi hrvatski slavistički kongres. Zbornik radova I. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo.

Fink, Ž. (1998): *Tipovi frazema-fonetskih riječi* u: Međunarodni znanstveni skup Riječki filološki dani 3–5. 12. 1998. Rijeka: Riječki filološki dani, 93–98.

Fink-Arsovski, Ž. i sur. (2006): *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra.

Fink-Arsovski, Ž. i sur. (2016): *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra.

Hrvatski jezični korpus: cjeloviti <http://riznica.ihjj.hr/philologic/Cijeli.whizbang.form.hr.html>
► HJK

Matešić, J. (1978): *O poredbenom frazemu u hrvatskom jeziku* u: Filologija 8. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 211–217.

Matešić, J. (1982/1983): *Frazem kao posljedica značenjske preinake riječi* u: Filologija 11. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 405–412.

Menac, A. (2007): *Hrvatska frazeologija*. Zagreb: Knjigra.

Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Mironova Blažina, I., Venturin, R. (2011): *Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik*. Zagreb: Knjigra.

Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Venturin, R. (2003): *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Oxford Learner's Dictionaries <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik (ur. Menac, A.). sv. 1, A–H, 1979, sv. 2, O–Я, 1980. Zagreb: Školska knjiga.

Sabljak, T. (1981): *Rječnik šatrovačkog govora*. Zagreb: Globus.

Siefring, J. (ed.) (2004): *The Oxford Dictionary of Idioms*. New York: Oxford University Press.

Spears, R.A. (2005): *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. The McGraw-Hill Companies, Inc. ► McGraw-Hill

The Free Dictionary by Farlex <http://www.thefreedictionary.com/>

Vrgoč, D., Fink Arsovski, Ž. (2008): *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak. ► HEFR

Wehmeier, S. (ed.) (2005): *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. London: Oxford University Press.

Sažetak

Ovaj diplomski rad analizira ruske, hrvatske i engleske frazeme semantičkog polja pijanstva. Rad je podijeljen na tri glavna dijela. U prvom se dijelu iznosi kratka povijest frazeologije kao samostalne lingvističke discipline te definicije i karakteristike frazema. U drugom dijelu frazemi se analiziraju sa strukturog aspekta te su podijeljeni u četiri grupe: (1) minimalni frazemi, (2) frazemi sa strukturom skupa riječi, (3) frazemi sa strukturom rečenice i (4) frazemi sa strukturom polusloženice. U trećem dijelu frazemi se analiziraju prema frazeološkom značenju te su podijeljeni u tri grupe: (1) glagolski frazemi koji označavaju proces, (2) glagolski frazemi koji označavaju rezultat i (3) pridjevski frazemi koji označavaju (a) stanje pijanstva i (b) stanje pripitosti.

Ključne riječi: ruski jezik, hrvatski jezik, engleski jezik, frazeologija, frazem, semantičko polje pijanstva

Ключевые слова: русский язык, хорватский язык, английский язык, фразеология, фразеологизм, семантическое поле пьянства

Životopis

Rođena sam 5. listopada 1990. godine u Varaždinu. U Ludbregu sam pohađala Osnovnu školu te Osnovnu glazbenu školu pri Pučkom otvorenom učilištu „Dragutin Novak“. U Varaždinu sam pohađala Prvu gimnaziju, opći dvojezični smjer, i maturirala s odličnim. Filozofski fakultet u Zagrebu upisala sam 2009. godine i trenutno sam apsolventica Ruskog jezika i književnosti te Anglistike, nastavnički smjer. Dosadašnje radno iskustvo stekla sam radeći kao prevoditelj s engleskog na hrvatski jezik u Dobbinu d.o.o tijekom posljednje tri godine te sam tamo i trenutno zaposlena. Osim engleskog i ruskog jezika, učila sam i njemački i francuski jezik.